



TRADIZIOAK
TRADICIONES

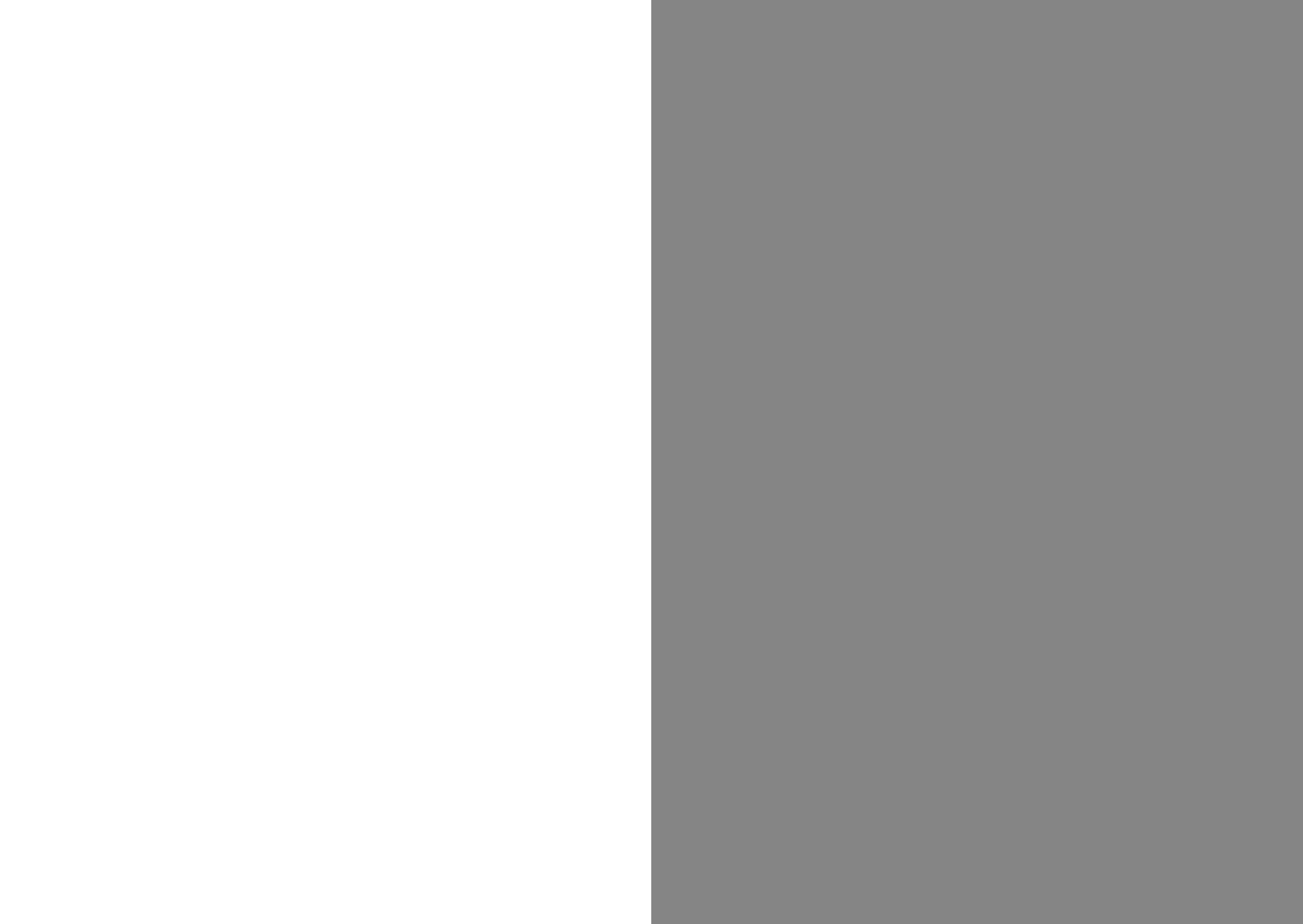
10

Aitzpea Leizaola

BASQUE.



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA



TRADIZIOAK
TRADICIONES

10

BASQUE.

01	Euskara La lengua vasca
02	Literatura Literatura
03	Musika klasikoa Música clásica
04	Euskal kantagintza: pop, rock, folk La canción vasca: pop, rock, folk
05	Artea Arte
06	Zinema Cine
07	Arkitektura eta diseinua Arquitectura y diseño
08	Euskal dantza La danza vasca
09	Bertsolaritza Bertsolarismo
10	Tradizioak Tradiciones
11	Sukaldaritza Cocina
12	Antzerkia Teatro

Etxepare Euskal Institutuak sortutako bilduma honek hamabi kultura-adierazpide bildu ditu. Guztiak kate bakarraren katebegiak dira, hizkuntza berak, lurralde komunak eta denbora-mugarri berberak zeharkatzen dituztelako. Kulturaren eskutik, euskararen lurraldean tradizioa eta abangoardia nola uztartu diren jasoko duzu. Kulturaren leihotik, bertakoaren eta kanpokoaren topalekua erakutsiko dizugu. Kulturaren taupadatik, nondik gatozen, non gauden eta nora goazen jakiteko aukera izango duzu. Liburu sorta hau abiapuntu bat da, zuzan jakin-mina eragin eta euskal kultura sakonago ezagutzeko gogoia piztea du helburu.

Esta colección creada por Etxepare Euskal Institutua reúne doce disciplinas culturales. Todas ellas están entrelazadas porque comparten lengua, territorio e historia. De la mano de nuestra cultura, te invitamos a ser testigo de la fusión entre tradición y vanguardia, del mestizaje de lo propio y lo foráneo, te invitamos a conocer, en suma, de dónde venimos, dónde estamos y hacia dónde vamos. Este conjunto de libros es un punto de partida cuyo objetivo no es otro que despertar tu curiosidad.

TRADIZIOAK TRADICIONES

Aitzpea Leizaola

10	Sarrera	Introducción
14	Jatorri misterioetsutik gizarte postindustrialera	De la sociedad de orígenes desconocidos a la sociedad postindustrial
20	Baserriaren zentraltasuna	La centralidad del caserío
28	Auzoa eta auzolana	El barrio y el trabajo vecinal 'auzolana'
32	Iraganeko gizarte egituraketaren lekukoak	Testigos de la antigua estructura social
36	Azokak	Ferias y mercados
42	Lanak eta festak bat egiten dutenean: herri-kirolak	Entre el trabajo y lo festivo: el deporte rural
46	Ingurunea dema-zelai	El entorno como campo de pruebas
50	Sozializazio-esparru biziak: kuadrillak, elkarteak, lagunarte-sareak	Diversos ámbitos de socialización: las cuadrillas, las sociedades, los círculos de amistades
56	Festa-egutegi bizi eta oparoa	Un amplio y variado calendario de fiestas
64	Ohitura zaharrak? Tradizio berriak, bizi-biziak	¿Viejas costumbres? Nuevas y vivísimas tradiciones
68	Tradizioa, etorkizunera begiratu bat	La tradición, una mirada hacia el futuro



Nola lortu du Mendebaleko Europako berezko hizkuntzen artean indoeuroparra ez den bakarrak bere lekua hartzea XXI. mendean? Zertan datza euskal kultura gaur egun eta zertan bereizten da besteengandik? Zer presentzia merezi du nazioartean?

Liburu hauen bidez, Etxepare Euskal Institutuak erantzun batzuk proposatu nahi ditu, beste kultura eta identitate batzuei eskua luzatzeko asmoz. Elkar ezagutzea baita elkar estimatzeko eta ulertzeko modu bakarra. Ongi etorri.

¿Cómo ha logrado la única lengua autóctona de Europa Occidental que no es de origen indoeuropeo ocupar un lugar propio en el siglo XXI? ¿En qué consiste la cultura vasca hoy y en qué se diferencia de otras? ¿Qué presencia internacional merece?

A través de esta colección de libros Etxepare Euskal Institutua quiere proponer una serie de respuestas, con el fin de tender la mano a otras culturas e identidades. Porque conocernos mutuamente es la única manera de apreciarnos y entendernos. Ongi etorri.

Sarrera

Tradizioa, ohitura, usadioa, aztura, ekandua. Hainbat hitz erabiltzen dira euskaraz iraganetik jaso dugun eta ondare kontsideratzen dugun hura izendatzeko. Euskal Herriaren iruditerian, izan bertan ekoizitakoan nola kanpotik sortutakoan, tradizioak leku esanguratsua izan du eta izaten jarraitzen du.

Luzaz, tradizioak iraganetik orainerako bidea egiten duten gizarte-mailako jarduera, ekintza eta ospakizun gisa aurkeztu izan dira. Arbasoengandik jasotakoak direnaren ideari estuki lotuta, tradizioek belaunaldien arteko transmisioa bide eta oinarri hartzen dituzte. Hona tradizio moduan identifikatzen ditugun zenbait elementu: errituak, errepresentazioak, ospakizunak, formulak, diskurtsoak eta egiteko moldeak. Guztiek dimentsio kolektibo bat plazaratzen dute. Ezin bestela. Taldeak bizi du tradizioa, bai eta biziberritu ere. Tradizioak balio eta errepresentazio zehatzak gorpuzten dituzten praktika bezala ulertu dira, iraganaren eta etorkizunaren arteko soka orainean gauzatzen dutenak. Ikuspegi honen arabera, tradizioa balio moduan ikusi izan da, bere horretan mantendu beharreko zerbait. Gizarte gehientsuenetan errotuta dagoen ikuspegi baten arabera, urterik urte modu identikoan errepikatzen den zerbait da tradizioa. Irakurketa honek, muturrera eramanda, gizartea immobilismora behartuko luke ezinbestean. Errealitateak besterik diosku, ordea. Tradizioa herri edo talde jakin baten iragana eta etorkizuna orainetik irakurtzeko tresna moduan baliatu izan da.

Hala, XX. mendearen azken laurdenera arte, antropologiak gizarte *tradizionalak* gizarte *modernoekin* kontrajarri ditu, *ahozko tradizioko* gizarteak versus *tradizio idatziaren* gizarteak. Elkarri bizkarra ematen zioten bi errealitate bereizi bezala irudikatzen ziren. Ikertzaile haiek beren burua historiadun gizarteetako kide moduan identifikatzen zuten. Ahozko gizarteei

erreparatzen zieten nagusiki eta, beren garai-kide izanagatik ere, delako gizarte tradizional haien kultura-produkzioari iraganaren lekukotza jaso eta transmititzen zuten elementu moduan begiratzen zioten. Haien gaineko bilketa-lanak lekukotza interesgarriak utzi dizkigu, hala erregistratuaren beraren gainekoak nola erregistratzeko aukeratutakoen gainekoak. Baina hau beste eztabaida luzeago baten parte da.

Orduko ikuspegiaren arabera, idazketak aldaketaren, bilakaeraren kontzientziaren eta jarraitutasunaren auzia dakar mahai gainera. Idatziak gertakariak betikotzeko aukera ematen duen heinean, antropologoek eta folkloristen lanek XIX. mendean jasotako tradiziozko agerrialdia geroztik aldagaitzak balira bezala irudikatzea eragin du. Ikuskera honetan tradizioa errepikapen zurrunarekin identifikatzen da, aldaketarik onartzen ez dituen –eta izan beharko ez lituzkeen– fenomeno gisa. Hain zuzen, tradizionalismoa delakoak kartsuki bere egin eta defendatuko duen ideia da. Euskal Herriko historia ez hain urrunean badugu diskurtso horren adibiderik.

Alabaina, tradizio gisa identifikatutako edozein fenomeno ikertzeko orduan, iraganeko agerpenak aletzen hasi eta artxibo lanari ekiterakoan, azkar asko jabetuko da ikertzailea urterik urte *tradizio* moduan ezagutzen ditugun horietan aldaketak gertatzen direla: ñimiñoak eta nabarmenagoak diren aldaketak. Moldatzeko gaitasuna praktikan gauzatzen duten fenomeno sozialak izango dira, azken batean, tradizio estatusa eskuratu eta denboraren joanean mantenduko dutenak. Izan ere, tradizio delakoen atzean, une oro gizarte jakin baten balioak eta interesak azaleratzen dira. Tradizioa berez garaikidea den kultur fenomeno garrantzitsua da: bizia, gizarteak sortu, bereganatu eta moldatzen duena.

Antropologoek eta historialariek erakutsi moduan, tradizioak, transmititua izateko,

Introducción

Tradizio, ohitura, usadio, aztura, ekandua: son muchas las palabras en euskera que sirven para designar aquello que hemos recibido en herencia y consideramos parte de nuestro patrimonio. En el imaginario del País Vasco, que se compone de un legado forjado por elementos propios y ajenos, las tradiciones han ocupado —y siguen ocupando— un lugar muy significativo.

A lo largo del tiempo, las tradiciones se han presentado como una serie de prácticas, acciones y fenómenos sociales que unen pasado y presente, y que, estrechamente unidas como están a la idea de que nos son legadas directamente por nuestros antepasados, se basan y hacen su camino gracias a la transmisión entre generaciones. Las tradiciones están relacionadas con los ritos, las representaciones, las celebraciones, las fórmulas, los discursos, los modos de hacer y otros elementos de naturaleza colectiva; y no podría ser de otra manera, porque de hecho es el grupo el que las vive y las revive. Se ha dicho de ellas que son prácticas en las que se materializan valores y representaciones que concretan en el presente el hilo que une el pasado con el futuro. Quienes defienden este punto de vista consideran que las tradiciones merecen ser preservadas porque son valiosas en sí mismas. Además, de acuerdo con una opinión muy extendida en la mayoría de las sociedades, la tradición es algo que se repite en el tiempo de manera siempre idéntica. Ahora bien, este enfoque, llevado al extremo, condenaría a las sociedades al inmovilismo. La realidad parece indicarnos, por el contrario, que la tradición es más bien una herramienta que nos permite interpretar desde el presente el pasado y el futuro de un pueblo o de una comunidad.

Hasta el último cuarto del siglo XX, los antropólogos contraponían las sociedades *tradicionales* o de *tradición oral* a las *modernas* o de *tradición escrita*, como si se tratara de realidades diferenciadas y hasta enfrentadas que se dan la

espaldas unas a otras. Obviamente, aquellos investigadores se veían a sí mismos como miembros de sociedades con historia, y, por muy coetáneos suyos que fueran, lo cierto es que percibían aquellas sociedades tradicionales que habían convertido en objeto de estudio como elementos de un pasado de cuya producción cultural ellos mismos debían dar testimonio. Su trabajo de recopilación sirvió para transmitir un legado de gran valor e interés, tanto en lo que se refiere al propio registro como a la forma que se había elegido para llevarlo a cabo. Pero eso forma parte de una discusión que excede los límites de este trabajo.

Según una concepción de la época, la escrita pondría sobre la mesa el problema del cambio y de la conciencia de la evolución y la continuidad de las cosas. En la medida en que lo escrito permite en cierto sentido perpetuar los acontecimientos, el trabajo de recopilación de material tradicional llevado a cabo por los antropólogos y folcloristas del siglo XIX provocó que desde entonces se considerara todo ese legado como inamovible. Esa concepción identificaba todo lo tradicional con un rígido mecanismo de repetición, como si las tradiciones fueran fenómenos que no admiten —ni deben admitir— cambio alguno. Precisamente, esa es una idea de la que se apropió y defendió con pasión el llamado tradicionalismo, de cuyo discurso también tenemos algún que otro ejemplo en la historia reciente del País Vasco.

Sin embargo, al investigar cualquier fenómeno considerado como tradicional y analizar y archivar todas esas manifestaciones del pasado, el investigador y la investigadora se percatan inmediatamente de que lo que conocemos como *tradición* se compone fundamentalmente de un gran número de variantes, unas más evidentes que otras. Son los fenómenos sociales mejor adaptados al cambio los que, en definitiva, consiguen mantenerse en el tiempo y acaban alcanzando la

garaian garaiko baloreetara egokitzen jakin behar du. Hau da, aldiro biziberritu egiten da eta, aldi berean, moldatu, egokitu eta gaurkotu. Azken batean, gizartearen balioen erre-presentazio edo eszenifikatze bat dira tradizioak, dagozkion gizartearen kezken arabera indartu, lausotu edo eraldatzen doazenak, iraganarekiko harreman berezi horretan betiere. Orogen gaintetik, tradizioa orainalditik egindako atzera begiratua baita.

Euskal Herriaren egungo egitura administratiboak inertzia propioak eta tradizio espezi-fikoak sortu eta elikatu ditu denboran zehar; batik bat, denboraren antolaketarekin zerikusia dutenak, izan otorduen garaia nola festei eta ospakizunei lotutakoak. Jaien eta ospakizunen eremuarekin josi izan dira tradizioak; usu folklo-rearekin eta izaera erlijioso edo gremiala duten ospakizunekin identifikatu dira. Baina badira bestelako izaera duten tradizioak. Mugaz ari garen honetan, azpimarratzekoa da tradizioaren eremuan kokatzen dugun elementu horietako bat, oraindik ere, mendez mende eguneratu den bi bailaren arteko akordioa oroitarazten duen erritua izatea.

Hiru behien tratatua izenaz ezagutzen dena Erdi Arotik orain arte indarrean jarraitzen duen Europako trataturik zaharrena da. Bere jatorri zehatzaren berri ez badugu ere, egun ospatzen den tratatuak 1375ean idatziz jaso zen epai bati egiten dio erreferentzia. Dokumentu horrek jasotzen du orduetik aurrerantzean Bearnoko Baretos bailarako biztanleen obligazioa Erronkari-ko bailarakoekiko: auzo diren bailarok goiko mendietako larreen ustiapenagatik piztutako gatazken ordainsari gisa urtero hiru behi eman behar dizkiete nafarrei. Nolanahi ere, tratatua 1375eko epaia baino askoz lehenagokoa da. Geroztik, urterik urte etengabe eraberritu da. Behiala, Europako estatu boteretsuenen artean banatuta dauden bi bailaren artean sinatutako

akordioak nazioarteko izaera hartu zuen estatu-arte muga definitzearekin batera. XVII. mendean arazo larriak egon ziren bere jarraitutasunean, eta, gerora, inoiz istilu edo atzerapen txikiak izan dira inguruko gerra-gertaerak direla eta. XX. mendean azken laurdenean, tradizioa ekitaldi folkloriko lehenik eta ondoren ondare-elementu bilakatu zen. Orduetik, urtero, Pirinioetako Ernazeko lepoan dagoen 262 mugarraren ingurura bertako eta nazioarteko ehunka turista iristen dira, uztailaren 13an eraberritzen den errituala bertatik bertara jarraitzeko.

Muga politikoek eta bestelako egitura-keta administratiboek errealtate espezi-fikoak eragin dituzte denboraren joanean, gizarteak, alde batean zein bestean, modu desberdinean bereganatu dituenak. Hala ere, gisa honetako faktoreei eta tokian tokiko espezi-fikotasunari uko egin gabe, hamaika dira mugaz gaindi topa ditzakegun elementu komun eta bateratzaileak. Jarraian, Euskal Herriaren XXI. mendeko tradizioen panorama zabalaren baitan hautatutako zenbait adibide ekarri ditugu.

categoría de tradicional. Lo que se esconde detrás de la tradición no es más que el conjunto de valores e intereses de una sociedad determinada. La tradición es, de por sí, un fenómeno cultural contemporáneo de enorme importancia, un fenómeno siempre vivo del que las sociedades se apropian para recrear y adaptar sin cesar.

Como han puesto de manifiesto la antropología y la historia, las tradiciones deben saber adaptarse a los valores de cada época para poder ser transmitidas. Para ello, se transforman y actualizan al tiempo que se someten a un proceso de reconstrucción. Al fin y al cabo, las tradiciones son la representación o puesta en escena de los valores de una sociedad que la propia sociedad se encarga de fortalecer, de debilitar o de transformar, según la época, en tensión permanente con el pasado. Ante todo, la tradición es la manera en que el presente vuelve la mirada hacia el pasado.

La actual estructura administrativa del País Vasco ha generado y alimentado a lo largo del tiempo múltiples inercias y tradiciones, relacionadas sobre todo con la división del tiempo y la organización de las comidas, las fiestas y las celebraciones. De hecho, las tradiciones se han solido identificar históricamente con el ámbito de lo festivo, de lo celebratorio, y a menudo se las ha vinculado con ritos de carácter gremial o religioso. Pero también existen otro tipo de tradiciones. Ahora que estamos hablando de estructuras administrativas —de fronteras, para ser más precisos—, recordemos que una de nuestras tradiciones más notables es una ceremonia que todavía hoy sirve a los habitantes de dos valles de ambos lados de la frontera para renovar un acuerdo suscrito hace siglos.

El conocido como Tributo de las Tres Vacas, cuya existencia se remonta a la Edad Media, está considerado el tratado en vigor más antiguo de Europa. Aunque no se sepa la fecha exacta de su redacción, el tratado que lo cita hace referencia

a una sentencia de 1375 que obligaba a los habitantes del valle bearnés de Baretous a dirimir sus diferencias con los habitantes del valle navarro del Roncal pagándoles tres vacas anuales a cambio del derecho de explotación sobre los pastos de sus altas montañas. A partir de aquel momento, el acuerdo entre los habitantes de ambos valles, situados entre dos de los estados más poderosos de Europa, fue renovándose año tras año hasta que la consolidación de la frontera que los separaba obligó a dar a la norma carácter internacional. A lo largo del siglo XVII, varias desavenencias graves hicieron tambalear la continuidad del acuerdo, lo cual se repitió posteriormente, en distintas épocas, a causa de pequeños litigios y de atrasos de distinta índole. En el último cuarto del siglo XX, la ceremonia se convirtió, primero, en un acto folclórico y, finalmente, en los últimos años, en un elemento más de nuestro patrimonio. En la actualidad, cientos de turistas de todo el mundo se reúnen cada 13 de julio en torno al mojón 262 del collado de Ernaz, ubicado en los Pirineos, para presenciar allí la ceremonia de renovación del Tributo de las Tres Vacas.

Con el paso del tiempo, las diversas estructuras políticas y administrativas en las que se divide el país han ido conformando realidades distintas que han afectado de manera determinada a las ciudadanas y ciudadanos de un lado y del otro de la frontera. No obstante, aún sin renunciar a ninguno de estos factores diferenciadores, conviene no perder de vista la gran variedad de elementos comunes que dan unidad al país. A continuación, daremos cuenta de una buena muestra de ellos, ejemplos todos ellos del amplio panorama de las tradiciones vascas del siglo XXI.

Jatorri misteriotzutik gizarte postindustrialera

XIX. mendeaz geroztik, Euskal Herria misterioz blaitutako herri gisa irudikatu da, iraganari estuki errotua. Iruditeria horretan, tradizioei berebiziko lekua aitortu izan zaie. Ez da harritzekoa; izan ere, garai hartakoak dira folkloristen eta lehen antropologoaren lanak. Iraganari garrantzia handia ematen zioten eta ikuspegi horretatik ulertu beharra dago zein punturaino kokatu zuten tradizioa ikerketaren erdigunean. Erromantizismo garaian sortu eta garatutako irudi jakin hura bidaiaren testigantzek hauspotu eta ikertzaileen lehen hurbilketek garatu eta errotu zuten. Horien artean ezagunenetakoa, Madrilera bidean Wilhelm von Humboldt pentsalari eta estatu-politikari prusiarrak 1799an Euskal Herria zeharkatu zueneko bidaia dugu. Bertan ikusitakoak liluratuta, bi urte beranduago espresuki itzuli zen Euskal Herrira. Aparteko herri moduan deskribatu zuen Humboldt, ezagunak zituen gainerako herrieekin eta kulturekin alderatuta, berezia.

1. Hiru Behien Tratutua San Martin Harrian.



De la sociedad de orígenes desconocidos a la sociedad postindustrial

A partir del siglo XIX, el País Vasco empezó a representarse como un país rodeado de misterio íntimamente ligado a su pasado. Las tradiciones ocupaban un lugar destacado en el nuevo imaginario, lo cual no es extraño, porque los primeros antropólogos y folcloristas comenzaron a publicar sus trabajos precisamente en esa época. La importancia que concedían estas investigaciones al pasado explica que las tradiciones ocuparan en ellas un lugar tan central. Los testimonios de los primeros viajeros que nos visitaron impulsaron esa imagen que se había creado y desarrollado durante el Romanticismo, y las investigaciones de los científicos no hicieron más que afianzarla. Entre los viajes más conocidos de la época, hay que mencionar el que realizó el pensador y hombre de Estado prusiano Wilhelm von Humboldt en 1799, cuando iba de camino a Madrid. Atraído por todo cuanto vio en su primera visita, Humboldt volvió al País Vasco dos años después, y describió la cultura vasca como sumamente peculiar y extraordinaria en comparación con las que había conocido en sus otros viajes.

El País Vasco despertó, pues, el interés de los científicos e investigadores del siglo XIX. Pero los trabajos de aquellos padrinos de la *vascología* no solo contribuyeron a ampliar el conocimiento científico de nuestro país, sino que construyeron todo un imaginario, que los folcloristas de la época ayudaron a asentar, y que caracterizaba el País Vasco como una sociedad antigua, tradicional e incluso anclada en el pasado. Este discurso particularista fue auspiciado por las entonces incipientes ciencias humanas y sociales, y sirvió para situar al país y, en general, a la cultura vasca en un lugar muy destacado. ¿De dónde procedían los rasgos específicos de los vascos? ¿Cómo había logrado ese pueblo sobrevivir hasta aquel momento? El interés por los orígenes aumentó en Occidente hasta convertirse casi en una obsesión, y eso tuvo su reflejo y captó la atención de todas las ciencias y disciplinas. Tras la publicación de *El origen de las especies* de Charles Darwin, la influencia de la teoría evolucionista sobrepasó los límites de la biología y de las ciencias naturales hasta alcanzar a la filología, la antropología física y el estudio de la prehistoria. El problema de los orígenes ocupó definitivamente el primer plano de la investigación científica, y contribuyó a la creación de nuevas disciplinas como, por ejemplo, la filología.

El estudio, durante todo el siglo XIX, de los textos sagrados escritos en sánscrito y el método comparatista en el que se basaban los filólogos habían nacido de la curiosidad por conocer el origen y la evolución de todas las lenguas, cuyas relaciones empezaban a establecerse entonces gracias a la comparación de sus estructuras gramaticales y léxicas y de sus sistemas vocálicos, lo cual permitió agruparlas en *familias*. En todos los mapas de las lenguas europeas que se elaboraron en aquella época, el euskera ocupaba un lugar aislado, fuera de la familia de lenguas indoeuropeas y separada del resto de lenguas vivas y muertas.

1. Tributo de las tres vacas en la Piedra San Martín.

Euskal Herriak hamaika ikertzailearen interesa piztu zuen XIX. mendean. *Baskologiaren* aita ponteko izan ziren haien lanek, Euskal Herriari buruzko ezagutza zientifikoa elikatu eta zabaltzeaz gain, iruditeria jakin bat eraiki zuten, orduko folkloristen lanek areagotu zutena: Euskal Herria gizarte tradizional eta antzinakoaren irudia, iraganari estuki errotua zegoena. Bereztasun horrek, bidea egiten hasi berriak ziren giza zientzien eta gizarte-zientzien agertokian, Euskal Herria eta euskal kultura oro har aparteko tokian jarri zituen. Nondik zetorren aparteko bereztasun hori, eta nolatan iraun zuen ordura arte? Mendebaldean jatorriarekiko interes bizia piztu eta zabaldu zen, kasik obsesio bihurtzeraino, eta zientzia eta diziplina desberdinetan isla eta pisu nabarmena izan zuen. Darwinek *Espezien jatorriaz* argitaratu ondoren, eboluzionismoaren teoriak, biologian eta orokorrean natur zientzietan ez ezik, filologia, antropologia fisikoa eta historiaurrean eragina izan zuen. Finean, jatorriaren auzia ikerketa zientifikokoaren lehen planora ekarri zuen; esaterako, filologiaren sorburura.

XIX. mendean sanskritoz idatzitako testu sakratuei buruz Europako ikertzaileek egindako azterketatan, konparazioa oinarri hartu zuten lanetan, hizkuntzen jatorriari eta bilakaerari buruzko jakin-mina zegoen. Antzinako beste hizkuntza batzuen egitura gramatikala, lexikoa eta sistema bokalikoa alderatuz munduko hizkuntzek elkarren artean duten harremana arakatzeari ekin zioten lehen filologo haiek, elkarren arteko loturak islatzeko hizkuntzak *familiatan* multzokatuz. Ekinbide horretan Europan hitz egiten ziren hizkuntzek osatutako kartografian euskara bereiz agertzen da, Indoeuropar hizkuntza-familia handitik kanpo, eta gainerako hizkuntza biziengandik eta hilengandik berezia.

Paradoxikoki, garai hartakoak dira Euskal Herriak ezagutu dituen eraldaketa erradikalenak, Karlismaldien amaierarekin eta liberalen garai-penarekin merkatua ireki eta industrializazioari bide eman zioten. Oso hamarkada gutxiren buruan, herri koxkor zirenak hirigune jendetsu bilakatu ziren eta zenbait kasutan biztanleria bikoiztu, hirukoiztu eta are lauukoiztu ere egin zen bertako landa-eremuetatik eta urrunagoko probintzietatik lanera joandakoekin. Bilboko ezkerrearen eraldaketa da bilakaera



2. Izaroko Teila Jaurtiketa.

Paradójicamente, los cambios más radicales que ha conocido el País Vasco en todas su historia se produjeron en aquella época: tras el final de las guerras carlistas, la victoria de los liberales supuso la apertura de los mercados y el inicio de la industrialización. Al cabo de muy pocas décadas, muchos pueblos pequeños se convirtieron en grandes ciudades y, en algunos casos, su población se dobló, se triplicó y hasta se cuadruplicó como consecuencia de la llegada de una gran cantidad de gente procedente del campo y de otras provincias. Un buen ejemplo de esta radical transformación lo ofrece la Margen Izquierda de Bilbao capital de Bizkaia: en poco más de cuarenta años, una ciudad como Barakaldo, que en 1900 tenía 15.013 habitantes —unos pocos años antes, en 1857, el número de habitantes era de 2.369—, multiplicó por siete su población a causa de la llegada de miles de trabajadores y trabajadoras a las minas, astilleros y fábricas de la zona. En muy poco tiempo, la demografía del país se transformó y el paisaje se volvió completamente urbano. Al igual que en otros lugares del mundo, la industrialización afectó profundamente a la forma de vida, a los valores y a la organización social del País Vasco.

Frente a todas estas transformaciones, se generó una determinada imagen de la así llamada sociedad tradicional, que terminaría por generalizarse a finales del siglo XIX y a comienzos del siglo XX, y que tuvo un gran impacto dentro y fuera del país, tanto en las comunidades vascas esparcidas por todo el mundo como entre los viajeros e investigadores extranjeros. En el marco de este imaginario, forjado, fortalecido y extendido a lo largo de los dos últimos siglos, la preeminencia de las tradiciones alimentó a menudo una serie de anhelos y aspiraciones que, en nombre de la continuidad, dieron lugar a una sociedad inmovilista. Se construyó así un imaginario que respondía a una idea de país muy determinada, pero la realidad se encargó una y otra vez de mostrarnos un país que no tenía nada que ver con todo esto.

Al igual que en otros lugares, en el País Vasco la tradición se ha concebido y materializado según el modelo esencialista del siglo anterior, es decir, como parte de un patrimonio heredado y, por tanto, intocable. En las últimas décadas, una de las muestras más significativas de ese modelo ha conducido a algunos a posicionarse, en nombre precisamente de la tradición, en contra de que las mujeres participasen en las fiestas y celebraciones de numerosos pueblos y ciudades, a veces de manera muy violenta; ese ha sido el caso, por ejemplo, de los dos grandes alardes de la comarca del Bajo Bidasoa, en Gipuzkoa. En cambio, ha habido otros pueblos y ciudades —de hecho, la mayoría—, que, tras las reticencias iniciales y a pesar de todas las resistencias, han acabado aceptando sin grandes incidentes la participación de las mujeres, demostrando que las tradiciones son siempre una realidad dinámica. Hoy día, las tradiciones se adaptan a las exigencias y los valores de la sociedad, lo cual es condición necesaria para su pervivencia.

La actual sociedad vasca tiene poco que ver con aquella sociedad agraria que, en pleno siglo XIX, se vio devorada por la industrialización. Aunque la industria tiene todavía hoy un peso muy considerable en la economía del país, su importancia no es comparable a la que llegó a tener en el pasado, y, de hecho, hoy en día sería mejor referirse al País Vasco como una sociedad postindustrial. Además, la industrialización creó sus propias tradiciones e instauró todo tipo de ritos y celebraciones relacionados con los oficios, los valores, las formas de ocio y de protesta, etc. Algunos de aquellos valores, varias prácticas y no pocas formas de entender el mundo, que en realidad surgieron como respuesta a la recién nacida sociedad industrial pero que en la actualidad podríamos considerar como *tradicionales*, se impusieron

erradikal honen adibiderik behinena. Esaterako, 1900. urtean, Barakaldok 15.013 biztanle zituen -1857ko erroldan 2.369 besterik ez ziren-. Berrogei urteren buruan biztanleria zazpikoiztu egin zen Bilboko eta inguruko meategietara, ontzioletara eta bestelako lantegietara erakarritako langileekin. Oso denbora tarte laburrean paisaia eta errealitate demografikoa guztiz hiritartu ziren. Munduko beste tokietan gertatu moduan, industrializazioak bizimoduari, baloreei eta gizarte-antolaketari dagokionez aldaketa nabarmenak ekarri zituen.

Eraldaketa horien guztien aurrean gizarte tradizional delakoaren irudikapen jakin bat eratu zen, bai eta gerora zabaldu ere, batik bat XIX. mende amaieran eta XX. mendean zehar. Ikuskera honek Euskal Herrian bertan eta munduan barreiatuta dauden euskal komunitateengan eta kanpotik etorritako bisitariengan zein ikertzaileengan oihartzuna izan zuen. Horrenbestez, azken bi mendeetan Euskal Herriaren iruditeria jakin bat eraiki, sendotu eta zabaldu zen non tradizioari berebiziko tokia aitortu zitzaion, sarritan iruditeria eta igurikimen jakin batzuk elikatuz, jarraitutasunaren izenean, immobilismoa hauspotuz. Ideal bati erantzuten zion iruditeria eraiki zen. Errealitateak, aldiz, oso bestelako irudia erakusten digu.

Beste hainbat tokitan bezala, aurreko mendeko hurbilketa esentzialistari jarraiki, iraganetik jasotako ondare ukiezin moduan pentsatu eta egikaritu izan da tradizioa. Azken hamarkadetan horren adibide agerikoenetako bat izan da Euskal Herriko zenbait festa eta ospakizunetan, tradizioaren izenean, emakumeen parte-hartzearen kontrako posizionamendua; zenbait herritan modu biziki bortitzean gertatu dena. Bidasoaldeko alardeen kasuan gatazka mende laurden pasa luzatu da. Beste herri batzuetan, aldiz, emakumeen parte-hartzea gatazka nabarmenagirik gabe gertatu zen, nahiz eta hasierako urteetan guztien gustukoa ez izan. Erresistentziak erresistentzia, tradizioak biziak dira, eta, erritmo desberdinetan bada ere, herri gehientsuenetan emakumeen parte-hartzea egikaritzen ari da. Euskal gizartearen balio eta eskakizunetara egokituz doaz tradizioak, bizirik iraungo badute bederen.

Egungo euskal gizarteak zerikusi gutxi du XIX. mendeko industrializazioak bete-betean harrapatu zuen nekazaritza-gizartearekin. Industriak oraindik ere ekonomian garrantzia izaten jarraitzen badu ere, ez du inolaz ere iraganeko pisua, eta zenbaitetan Euskal Herri postindustrialaz hitz egitea zuzenagoa da. Horrez gain, industrializazioak ere bere tradizio propioak garatu zituen, izan lan-moldeetan, balioetan, aisialdian eta protesta-ereduetan edo lanari lotutako bestelako ospakizunetan. Orduko zenbait balore, ekintza eta ikuskera guregana heldu dira. Egun *tradizionaltzat* jotzen ditugun beste hainbat, industrializazioari erantzun moduan agertu ziren eta horietako asko azkar batean betidanik praktikara eraman balira bezala finkatu ziren. Batzuk, euskal abertzaletasunak sortu eta sustatu zituen XIX. mendean -dantza solte txapelketak, esaterako-. Beste batzuk bortizki arbuiatuak izan ziren -trenbidean lanera etorritako italiar beharginek ekarritako soinu txikia edo trikitia, esaterako-. Biak ala biak, hain harrera desberdina izanagatik, folkloreaken parte kontsideratu dira luzaz. Azkenik, badira gure artean duela bi hamarkadatik baino ez dauden tradizioak, zeinak honezkero guztiz errotuta dauden euskal gizartearen. Horien guztien adibide gutxi batzuk ekarri ditugu, Euskal Herriko tradizioen panorama aberats eta biziaren lekuko.

3. Zarauzko Euskal Jaia.



3. Fiesta vasca de Zarautz (Gipuzkoa).

inmediatamente, como si llevaran tiempo formando parte de nuestras costumbres más aceptadas, y han sobrevivido hasta nuestros días: algunas de ellas, como el baile suelto, fueron creadas e impulsadas en el siglo XIX por el nacionalismo vasco; otras, como la *trikitixa* o acordeón pequeño, fueron traídas por los trabajadores italianos que llegaron al País Vasco para construir el ferrocarril, y, al principio, fueron rechazadas violentamente. A pesar de la diferencia en la forma en que fueron recibidas, ambas tradiciones, tanto la del baile suelto como la de la *trikitixa*, llevan mucho tiempo formando parte de nuestro folclore. Finalmente, también hay tradiciones que solo tienen unas pocas décadas de vida, pero que ya han echado raíces en la sociedad. Aunque aquí no podemos mencionar más que una pequeña muestra de todas estas tradiciones, lo cierto es que el panorama folclórico de nuestro país es de gran riqueza y dinamismo.

Baserriaren zentraltasuna

Euskal Herria aipatzerakoan, paisaia jakin bat nabarmendu izan da: lurralde menditsua non berdea kolore nagusia den eta mendi hegaletan barreiatu-tako baserri teilatu gorritz jantziak dauden. Europako eta munduko beste hainbat tokitan gertatu moduan, XIX. mendean sendotu egiten da herrialde bat paisaia jakin batekin identifikatzeko joera. Ingalaterrako landa-eremua da horien artean ezagunenetakoa. Euskal Herrian, orografiak aldaera ikaragarriak ditu berez mugatua den eremu batean, geografia aberats eta batez ere anitza osatuz. Hala, paisaia aldetik ikaragarritzko aniztasuna dago eta oso kilometro gutxiren buruan kostaldetik barnealdera joan gaitzkeen moduan, Pirinio aldetik lautadarako bidea irekitzen da. Ur isuriaren alde banatan, antropologoen aztertutako bi habitat mota desberdin dira nagusi: mediterraneo aldean habitat bildua eta atlantikoko aldean, aldiz, habitat sakabanatua. Azken honetan oinarritu da XIX. mendeaz geroztik gailendu den paisaia-iruditeria non baserriak berebiziko tokia izan duen. Kulturaren esparrutik, batik bat idazleen eta margolarien eskutik, zabaldu zen paisaiaren eraikuntza. Orduko euskal abertzaletasunari esker zilegitasuna hartuz joan zen irudi hori indartu eta areagotu egin zen, bai eta diaspora testuinguruetan nagusitu ere. Iruditeria-eraikuntza honek Euskal Herriko gainerako beste paisaia humanizatuak bazter utzi zituen, hala nola itsasoari lotutako bizimoduak, lautadakoak eta, batez ere, garai bertsuan ikaragari hazten ari ziren hirien errealtateak.

Euskal Herri atlantikoko ezaugarria izanik ere, baserria izan da zailtzarik gabe euskal iruditerian arrasto sakonena utzi duen egitura eta gizarte-antolaketa. Luzaz, kanpoko zein bertako idazle, ikertzaile eta artisten eskutik iruditeria jakin bat ardaztu da non Euskal Herriko gizarte tradizionala baserriari lotua ageri zaigun. Baserria, euskal mundu tradizionalaren funtsezko instituzioa denez gero, folkloristen eta antropologoen aztergai izan da. Gaur egun, lehen sektoreko gainerako jarduekin parekatuz ekonomian pisu handirik ez badu ere, historiaren eta kulturaren ikuspegitik, bai eta sinbolikoki irudikatzen dituen balioengatik ere –identitate, balore eta izateko manera jakin batzuei lotuak–, garrantzi nabarmena izaten jarraitzen du.

Familia-unitatean oinarritutako nekazaritza-ustiategia da berez baserria. Etxea bera, etxeokak eta haren inguruko lursailak batasun baten parte dira. Baserritarrentzat harreman estua dago nekazaritza-ustiategiaren eta familiararen artean. Iragan ez hain urrun batean, etxeokoen artean egiten zituzten lan guztiak eta baserriak familia mantentzeko adina eman behar zuen. Izan ere, familia bakar batek gobernatzen zuen baserria. Oinordeko bakarraren sistema izan du euskarri baserriak bizirik irauteko. Azken batean, baserri handien kasuak bazter utzirik, gehien-gehientsuenetan iraupen-ekonomia eta bizimodua izan baitira mendeetan baserriaren ezaugarri nagusiak.

Baserri bakoitzak izen propioa du. Horietako asko abizen bilakatu ziren Erdi Aroaren amaieran. Hala, inguruko abizen antroponimoekin alderatuta, Euskal Herrian halakoak badauden arren toponimikoak nagusi dira. Leku izenak sarri baserriak ingurune fisikoan duen kokaguneari egiten

4. Ezkioko Igartubeiti Baserri Museoa.



4. Museo Igartubeiti. Ezkio (Gipuzkoa).

La centralidad del caserío

Cuando se habla del País Vasco, siempre se suele destacar un determinado tipo de paisaje: una tierra rodeada de montañas, de color predominantemente verde, donde se despliegan, desperdigados, un montón de caseríos de tejados rojos. En Europa y en otras partes del mundo, durante el siglo XIX se reforzó extraordinariamente la identificación de cada país por su paisaje; la campiña inglesa es un buen ejemplo de ello. En el País Vasco, cuya extensión es de por sí limitada, la orografía es, sin embargo, de una variedad considerable y el entorno geográfico rico y, sobre todo, diverso. También lo son sus paisajes y, así como resulta muy fácil trasladarse de la costa al interior en unos pocos kilómetros, no es nada raro abandonar un paisaje de alta montaña como el de los Pirineos para llegar inmediatamente a otro, completamente distinto, como el de la llanura. El país se divide en dos vertientes, la mediterránea y la atlántica, en cada una de las cuales los antropólogos distinguen dos tipos de hábitats: en la primera predomina el hábitat concentrado; en la segunda, el hábitat disperso. La imagen, generalizada a partir del siglo XIX, que presenta un País Vasco moteado de caseríos corresponde, precisamente, al paisaje de la vertiente atlántica. Esta imagen de un País Vasco verde, que se divulgó sobre todo desde el ámbito de la cultura y, más concretamente, por medio de la literatura y la pintura, contribuyó decisivamente a la construcción de nuestro paisaje, en cuya legitimación tuvo mucho que ver el nacionalismo vasco de la época, que se encargó de afianzar y hasta de propagar esa imagen, también a la diáspora. Como consecuencia de todo ello, el resto de paisajes

dio erreferentzia. Badira, halaber, lanbidea aipagai dituzten izenak, bai eta, baserria –edo etxea, sarri biak ala biak sinonimo moduan erabili ohi dira– aitzinagoko etxe batekiko harremanean kokatzen dutenak. Horrela gertatzen da Etxeberria edo Etxebarria, Goikoetxea edo Garaikoetxea, Beherekoetxea edo Etxenagusia moduko abizenekin. Hori guztia dela eta, esan ohi da oraindik ere baserriek bertan bizi direnen identitate edo izanaren arteko lotura egikaritzen dutela. Eta, behinola etxearen izena bertan bizi zirenen abizen bilakatu bazen, etxearen izenak izengoiti funtzioa bete ohi du bereziki landa-eremuan. Interesgarria da aipatzea, bidenabar, belaunaldiz belaunaldi transmititu daitekeen zerbait dela, komunitateak erreferentziazko termino gisa ulertuz gero betiere. Egun ez da hain arraroa oraindik ere jendea izen-abizenaz ezagutu ordez, baserriaren edo etxearen izenaz ezagutzea.

Baserrietan nekazaritza eta abelazkuntza uztartu izan da kasurik gehientsuenetan eta baserria oinarri duen iraupen-ekonomiak paisaia jakin bat sortu du. Horren sinbolo paradigmaticoa gisa uler dezakegu belar-meta: baserriak lur komunaletan –horretarako aukera dauden kasuetan– zein bere lurretan moztu eta lehortutako belar edo garoz egindako metak. Ziri baten funtzioa duten egurrezko egitura ximple baten inguruan pilatuta, belar edo garoak azienda neguan bizirik irautea bermatzen zuen: azpietarako ez ezik, elikagai metatu gisa erabiltzen ziren neguan. Izan ere, larreetan bazkarik ez zegoenean, belar ondu hori ematen zitzaion aziendari. XX. mendearen amaierara arte ohikoak ziren belar-meten tokia, soroetako bazterretan pilatutako plastiko ilunean bildutako belar-bolak hartu dute Mendebaldeko gainerako tokietan bezala. Alta, eremu atlantikoaren orografia dela eta, oraindik ere toki malkartsuetan belar-metak ikus daitezke.

Etxearen egitura, baserriaren ardatza den aldetik, instituzioaren autonomia ekonomikoaren eta sozialaren ispilu da. Baserriaren tipologia ikertu dutenen lanek erakusten dutenez, askotarikoa da eraikinari dagokionean, eta eskualde-aldaera berezituak aspalditik ezagutzen dira. Mota zabalduena, teila gorritz estalitako bi ur isuriko teilatua duen hiru solairuko eraikina da. Bertan azienda, etxeokak eta baserriko uzta kokatzen dira, hurrenez hurren ukuilu, bizitoki eta ganbara edo sabaian. Baserria bizitoki ez ezik bizibidea izan da, gainerako kultura tradizionala gertatu moduan. Oraindik ere, hala izaten jarraitzen du nekazaritza eta abelazkuntzaren aldeko apustua egin duten etxaldeetan, neurri apalago batean bada ere.

XX. mendean, baserriaren bilakaera goitik behera aldatu zen. 1900. urtera arte, baserriaren autonomia ekonomikoa ia erabatekoa zen. Baserrian bertan ekoizten zen bizitzeko behar zen guztia. Gauza gutxi erosten ziren, besteak beste, diru gutxi izaten zutelako baserri-munduan non truke-ekonomiak ezinbesteko garrantzia zuen. Hala, truke bidez eskuratu ohi zen sarri baserrian lortu ez zitekeena. Dieta sinplea zen: zopa, taloak eta morokilak, ahia, esnea, esnekiak, babarrunak eta, oso aldian behin, okela. Edari nagusiak esnea eta sagardoa ziren, eta horiek ere etxean egiten ziren. Urtean behin txerri bat hiltzen zuten etxeokak eta haragia ontzen jarri, gatz edo gantzetan, urte osoan iraun zezan. 1960ko hamarkadarako baserriarren dieta askoz ere zabalagoa zen, azokan eta dendetan era askotako janariak erosteko modua zutenez. Baserriaren erregimen ekonomikoa guztiz aldatu zen, iraupen-ekonomiatik merkatu-ekonomiara igaroz.

Mendeetan zehar landa-eremuko dieta tradizionalaren oinarrian bere garaian ezagunak ziren produktuak egon dira; esate baterako, Ameriketatik ekarritako artoa eta babarrunak edo indabak. Euskal Herriko klima eta orografiara bikain egokitu ziren eta bereziki emankorrak izan dira. Berriak izanagatik ere, oso harrera ona izan zuten baserri-munduan

humanizados del país —el costero, el de las llanuras y, sobre todo, el urbano, que por aquella época se hallaba en pleno proceso de desarrollo— fueron relegados a un segundo plano.

Aunque en realidad solo haya formado parte del paisaje de la vertiente atlántica del país, el caserío ha sido, sin lugar a dudas, el modelo de estructura y la forma de organización social que mayor calado ha tenido en la construcción de un imaginario vasco. Durante mucho tiempo, los escritores, investigadores y artistas locales forjaron una imagen del país en la que la sociedad tradicional aparecía inextricablemente unida al caserío. Institución clave del mundo tradicional, el caserío ha sido objeto de estudio de la antropología y el folclore. A pesar de que en la actualidad su peso económico no sea muy grande en comparación con el resto de actividades del sector primario, sigue gozando de una enorme importancia histórica y cultural, sobre todo por los valores que simboliza y encarna, estrechamente vinculados a cierto tipo de identidad y a una determinada manera de ser.

En su origen, el caserío era un tipo de explotación agraria en el que la casa, sus habitantes y las tierras que la rodeaban formaban parte de un todo. A ojos del casero y de la casera, la casa y la familia eran dos entidades inseparables. En un pasado no tan remoto, los habitantes del caserío se ocupaban de todas las labores, y el caserío le proporcionaba a la familia todo lo que esta necesitaba para vivir. Una sola familia se ocupaba de su gobierno, cuya continuidad estaba garantizada por un sistema según el cual una sola persona heredaba todos los bienes de la familia. Dejando aparte el caso de los caseríos más grandes, lo que durante siglos ha caracterizado a esta importante institución vasca ha sido el hecho de basarse en una economía de subsistencia.

Cada caserío tenía su nombre propio, muchos de los cuales se convirtieron al final de la Edad Media en apellidos. De hecho, a diferencia de lo que ocurre en los países de nuestro entorno, donde predominan los antropónimos, en el País Vasco lo normal ha sido que las familias adoptaran el nombre del lugar donde residían o habían nacido, que a menudo hacía referencia al medio físico en el que se ubicaba la casa. Otros nombres estaban relacionados con el oficio familiar, o incluso con un caserío o una casa anterior —ambos términos, «casa» y «caserío», se han usado casi siempre como sinónimos—, como es el caso de apellidos como Etxeberria o Etxebarria, Goikoetxea o Garaikoetxea y Beherekoetxea o Etxenagusia. En relación con todo esto, se suele afirmar que todavía hoy el caserío encarna la identidad y hasta el ser mismo de quienes viven en él. Pero más allá del hecho incuestionable de que en algún momento de la historia el caserío dio nombre a sus habitantes, lo cierto es que también hoy, especialmente en el mundo rural, a la gente se le sigue conociendo más por el apodo o el nombre del caserío donde han nacido que por su nombre y apellidos. Y no es extraño, ya que el apodo es algo que puede transmitirse de generación en generación, siempre que la comunidad lo tome como término de referencia.

En la mayoría de los caseríos se compaginaban las labores de labranza con la ganadería. Ambas actividades han sido la base de nuestra economía de subsistencia y han contribuido decisivamente a construir el paisaje de nuestro país. Paradigma de esto que decimos son los almiarres, montones de paja o heno cortado y tendido a secar en tierras propias o comunales —en los casos en que estaba permitido hacerlo—, y que, puesto alrededor de un simple palo de madera, servían al mismo tiempo de cama y de forraje para el ganado, especialmente en invierno, cuando los prados se quedaban sin pasto. Los almiarres, que hasta finales del siglo XX constituyeron un elemento

eta luzaz egunerokoan jaten ziren. Ordutik, babarrunak jaki preziatu bilakatu dira eta egun ez dira lehen bezala egunero jaten. Jatetxe zenbaiten espezialitate bilakatu dira eta familia zein lagunarteko ospakizun edo otordu berezietako jaki nagusi dira, aza-olioak eta txerri-hiltze edo txerri-bodatik ekoiztutako sakramentuekin lagunduta. Azken hauek simbolikoki seinalatuak izan dira, auzoen arteko harremanetan opari gisa ematen baitzitzaion lehen auzoko etxekoei. Taloak, aldiz, festa-egun seinalatuetan jaten dira gaur egun, ia beti etxetik kanpo.

Baserriaren erabateko autonomia ekonomikoaren irudi hura, ordea, guztiz aldatu zen XX. mendean. Euskal nekazariak mundu modernoak eskura jartzen zizkien erosotasunak eta etekin materialak bereganatu zituzten. Truke-ekonomia bazter utzirik, salerosketa bidez, baina bereziki baserriko lana lantegikoarekin batera uztartuz, dirua irabazten eta gastatzen hasi ziren, ordura arte inoiz ez bezala. XX. mende osoan zehar ohikoa izan da kalera lanera joatea, askotan lantegietara jaitsitako baserritarrek bi

5. Talogileak Donostiako Santo Tomas Azokan.



5. Haciendo talos en la Feria de Santo Tomás. Donostia/San Sebastián (Gipuzkoa).

fundamental de nuestro paisaje, fueron sustituidos más tarde por grandes bolas de hierba cubiertas en plástico negro y amontonadas al borde de los campos, y no solo aquí, sino en todo Occidente. Sin embargo, todavía hoy se pueden ver almiarres en las zonas abruptas de la vertiente atlántica de nuestro país.

La estructura de la casa, eje central del caserío, reflejaba la autonomía económica y social de la institución. Quienes han investigado su tipología coinciden en afirmar que han existido diversos tipos de edificaciones, cuyas variantes geográficas son de sobra conocidas. El tipo de caserío más extendido ha sido, sin duda, el que constaba de tres pisos y un tejado de dos aguas cubierto de tejas rojas, de una vivienda que daba cobijo a la familia y de un desván o pajar que servía para guardar la cosecha. Y es que, en el País Vasco, el caserío no solo ha funcionado como lugar de residencia, sino que, al igual que en otras culturas tradicionales, ha sido inseparable del oficio que desempeñaba la familia. También en la actualidad, aunque no de manera tan significativa, en algunos caseríos se sigue apostando por la agricultura y la ganadería.

En el siglo XX, la realidad del caserío cambió sustancialmente. Hasta el año 1900, cada caserío producía todo lo que una familia necesitaba para vivir y, por tanto, gozaba de una autonomía económica casi plena. Se compraba poco, entre otras razones porque había poco dinero, e imperaba una economía de trueque: el intercambio aseguraba la obtención de todo aquello que no podía producirse en el mismo caserío. La dieta era muy simple: sopa, *talos* —unas tortas de maíz—, unas gachas conocidas como *morokil*, leche y productos lácteos, alubias y, de vez en cuando, carne. Las bebidas principales eran la leche y la sidra, y la carne se curaba en sal o manteca, de manera que durara todo el año. En los caseríos de la década de 1960, la dieta se amplió considerablemente, ya que la gente empezó a comprar comida en el mercado y en las tiendas de ultramarinos. El régimen económico del caserío se transformó radicalmente, y se pasó de una economía de subsistencia a una economía de mercado.

Durante siglos, la dieta tradicional del País Vasco se compuso de alimentos que procedían de fuera; en el caso del maíz y de las alubias, por ejemplo, de América. Estos productos se adaptaron muy bien a nuestro clima y a la orografía del país, y su cultivo acabó siendo sumamente productivo. Aunque se tratase de alimentos de reciente incorporación, la gente los acogió muy favorablemente y acabaron consumiéndose todos los días. Las alubias, por ejemplo, se convirtieron en un plato muy estimado, e incluso hoy, a pesar de que ya no se comen diariamente, son una de las comidas más apreciadas y más habituales en las celebraciones familiares y en los encuentros entre amigos y amigas, y también forman parte de la carta de algunos restaurantes, que las sirven acompañadas de berza y de los sacramentos obtenidos en la matanza del cerdo; estos últimos, los sacramentos, han tenido tradicionalmente un valor simbólico, ya que se concedían como regalo en las relaciones entre vecinos. En la actualidad, los *talos* se comen solo en fechas señaladas y en días festivos, y casi siempre fuera de casa.

Sin embargo, esa imagen del caserío como económicamente autosuficiente fue transformándose a lo largo del siglo XX. La agricultura vasca se benefició de las comodidades materiales que le ofrecía el mundo moderno. Tras el abandono de la economía de trueque y la instauración del comercio, la gente comenzó a compaginar el trabajo del caserío con el de la fábrica, y a ganar y a gastar dinero como no se había hecho nunca hasta ese momento. Durante el siglo XX se convirtió en costumbre bajar del caserío a la calle para

jarduerak esfortzu handiz uztartu izan dituzte. Hala, maila apalago batean bada ere, ustiapen moduan mantendu da baserria bailara askotan, oraingoan, familiaren ekonomiaren osagarri, lan eta ahalegin askoren truke.

Mendeetan baserria izan zen nekazaritza-gizarteko instituzio nagusia. Baserri hitzak kontzeptu oso bat adierazten du, atal sozioekonomiko bat (nekazaritza-ustiategia eta etxeko jendea), bizitzeko modu bat (baserritarra kaletarraren aurrean) eta euskal tradizioen sinbolo bat. Natura ingurune gizatiartu baten elementu adierazgarria da baserria. Ur isuri atlantikoan habitat sakabanatua gailentzen da, etxeak bata bestearengandik urruti daude, eremu aldapatsu eta hezean barreiatuta. Baserri hoberenak egutera aldean eraiki izan dira, hainbatetan lur-eremu zabal eta lauez inguratuta. Historikoki halako guneeetan topa ditzakegu baserririk zaharrenak. Aitzitik, beranduago eraikiak izan direnak toki ospel eta malkartsuagoetan egon ohi dira.

trabajar en la fábrica, y la gente alternaba ambos trabajos con verdadero denuedo. Así, aunque de manera más modesta que antes, el caserío como explotación agraria se ha conservado en muchas comarcas como simple complemento de la economía familiar, a cambio, eso sí, de mucho esfuerzo y trabajo.

Durante siglos, el caserío ha sido la institución más importante de la sociedad agraria. El término, de hecho, expresa un concepto integral, que aúna lo socioeconómico (explotación agraria y núcleo familiar), un modo de vida (lo agrario frente a lo urbano) y un símbolo de la cultura vasca. El caserío ha sido el elemento fundamental del medio natural humanizado de la vertiente atlántica de nuestro país, de hábitat predominantemente disperso, con casas desperdigadas y alejadas las unas de las otras, ubicadas en terrenos abruptos y muy húmedos. Nuestros caseríos más antiguos —de hecho, los mejores— se construyeron en la solana; por el contrario, los caseríos más nuevos fueron contruidos en las zonas más sombrías y escarpadas.

Auzoa eta auzolana

Landa-eremuan baserriak administrazio-barrutietan edo auzoetan antolatuta daude. Auzoa zer den adieraztea ez da dirudien bezain erraza; esan genezake barruti bat dela, bere izen propioa duena eta mugak ongi zehaztuak dituena. Hala ere, beste toki batzuetan ez bezala, euskal auzoak ez du berezko egitura-politikorik, Espainiako eta Hego Amerikako zenbait lekutan gertatzen den bezala. Auzotasunak baditu bi ezaugarri nagusi: batetik, auzokoez beren arteko harremani eutsi egiten diete beti; bestetik, harreman horiek proportzio bat gordetzen dute ematen denaren eta hartzen denaren artean. Auzokoen artean sortzen diren loturek eta betebeharrak ehuntzen dituzte harreman ekonomiko eta sozialen sarerik sendoenak. Iraganean, auzotasun-sarea, bereziki auzo hurrena edo lehen auzoa deiturikoa –izendapenak baserriarengandik hurbilen dagoen baserriko biztanleak deskribatzen ditu–, baserriaren iraupenerako funtsezkoa zen, eta bi etxeak elkarrekiko harremana zuten.

Hala, etxe bakoitzak lehen auzoaren beharra zeukan premiazko obligazio eta eginbeharretarako; larrialdietarako, adibidez. Hainbat eginkizun familiako

6. Auzolana Lazkaomendin.



6

El barrio y el trabajo vecinal 'auzolana'

En el mundo rural, los caseríos se dividían en barrios, unas entidades cuya naturaleza no resulta tan fácil de explicar como pueda parecer. Podría decirse que son unos distritos administrativos con nombre propio y límites bien definidos. Ahora bien, en el País Vasco, a diferencia de lo que ocurre en España o en algunas zonas de Sudamérica, los barrios no tienen estructura política propia. Se caracterizan por los lazos que unen a sus vecinos, basados en la necesidad de guardar la proporción entre lo que cada uno da y lo que recibe de los demás. Los vínculos y obligaciones entre vecinos tejen las relaciones sociales y económicas más sólidas de los barrios. En el pasado, la supervivencia del caserío exigía la existencia de una red vecinal, sobre todo de la formada por los *auzo hurrenak* o *auzo lehenak* —vecinos o vecinas del caserío más próximo—, en base a la cual dos familias se vinculaban la una a la otra.

Los vecinos y las vecinas de los caseríos más cercanos se ayudaban mutuamente en sus respectivas tareas y obligaciones —por ejemplo, cuando había una urgencia—. Ciertos trabajos se repartían o se dejaban directamente en manos del vecino o de la vecina, en vez de encargárselo a un familiar. Cuando se producía algún incidente, era al vecino o la vecina a quien se le informaba inmediatamente de lo sucedido. Es lo que ocurría con los ritos funerarios, de marcado valor simbólico: cuando moría algún miembro de la familia, el vecino o la vecina del caserío más cercano llamaba al párroco y a las autoridades civiles, se encargaba del funeral y del enterramiento, y se ponía en contacto con los parientes del difunto, además de ocuparse de sus trabajos durante los primeros días. El refranero está lleno de ejemplos que muestran la importancia concedida a las relaciones vecinales, a menudo mucho más estrechas que las mantenidas con la familia; dice un refrán vasco: «*Hobe senide urrunekoa baino auzo hurkoa*»; es decir: «Más vale un vecino al lado que un hermano alejado».

En la llamada sociedad tradicional, la relación entre vecinos se basaba en el principio de reciprocidad. Algunos trabajos, como la siega u otras labores de labranza, exigían —y siguen exigiendo— que todos los vecinos arrimasen el hombro y se ayudaran los unos a los otros. Este sistema de ayuda mutua, que sobrepasaba el ámbito doméstico, resultaba fundamental para la realización de actividades como la limpieza y el mantenimiento de los montes o de las carreteras, en los que participaban todas las familias del pueblo. Este tipo de trabajo vecinal recibía el nombre de vereda o *auzolan*. Según algunos expertos, la razón de que en el País Vasco actual haya tantas asociaciones y organizaciones no gubernamentales y de que los proyectos e iniciativas de participación social gocen aquí de tanto vigor y dinamismo, descansa precisamente en el papel que ha desempeñado en nuestro país la vereda o *auzolan*. Desde este punto de vista, no cabe duda de que las redes de ayuda mutua también han dado sus frutos fuera de la zona rural.

6. Trabajo vecinal en Lazkaomendi (Gipuzkoa).

kideen eskuetan utzi beharrean, auzoekin partekatzen ziren edo haien esku uzten ziren. Ezbeharren bat sortzen zenean, lehen auzoari ematen zitzaion, kanpoko beste inori baino lehen, berria. Hala gertatu ohi zen izaera sinboliko nabarmena duten heriotza-errituekin. Etxean norbait hiltzen zenean, lehen auzoak ematen zien heriotzaren berri apaizari eta agintari zibilei; auzoa arduratzen zen hiletaz eta zerraldoaz, eta bera jartzen zen harremanetan hildakoaren familiako senideekin. Aurreneko dolu-egunetan, lehen auzoak bere gain hartzen zituen zendutakoaren baserriko lanak. Lehen auzoarekin edo auzo hurkoarekin harremanen garrantzia esaera zaharretan eta atso-titzetan ere jasotzen da; batzuetan senideen aurretik ere jartzen da lehen auzoa: «Hobe senide urrunekoa baino auzo hurkoa».

Auzoen arteko harremanak elkarrekikotasun-printzipioari erantzun dio gizarte tradizionala delakoan. Hainbat lanetarako, auzoen laguntza ezinbestekoa zen eta oraindik ere hala da, esaterako belar-mozte edo bestelako lanetan elkar laguntzen zuten. Era berean, elkar laguntza-sistema baserriaz gaindiko mailan funtsezkoa izan da, herrian etxe guztien artean burutzen zituztelako hainbat herri-lan; esate baterako, mendi- eta baso-garbiketak edo bide-konponketak. Auzolana esaten zaio horri. Hainbaten ustez, auzolanaren pisuaren oinarrian dago Euskal Herrian egun dagoen elkarte eta gobernuz kanpokoko erakunde kopuru altuaren zergatia, bai eta gizarte alorreko gaietako parte-hartze proiektu eta ekimenen indarra eta dinamikotasuna ere. Ikuspegi honetatik, iraganeko elkarren arteko laguntza-sareak landa-eremutik kanpo eman ditu bere fruituak.

Hala izan ohi zen, adibidez, sagardoa egiteko lanei zegokienez. Txalaparta-hotsek auzolanerako deia haizatzen zuten. Egun euskal musikagintza garaikidean garrantzia handikoa bihurtu den musika-tresnak duela ez hain aspaldi funtzio oso zehatza betetzen zuen sagardoaren lurraldean. Donostia aldeko baserrietan, esaterako, XX. mendearen hasieran auzoak sagarra jotzera deitzen zituzten txalaparta bidez. 1960ko hamarkadan, Ez Dok Amairu taldeko musikari, poeta eta artisten eskutik tresna honek baserri-mundutik abangoardiako kultura-ikuskitzunezara egin zuen jauzi. Orduetik, musika-instrumentu honek balio sinboliko handia hartu du, tradizioan errotutako elementu identitario gisa.

7. Joxean Artze eta Aitor Alkorta txalaparta jotzen 2005ean.



7. Joxean Artze y Aitor Alkorta tocando la txalaparta en 2005.

Un ejemplo de lo que decimos son las labores asociadas a la elaboración de la sidra. La txalaparta, instrumento que en la actualidad ocupa un lugar muy destacado dentro del mundo de la música vasca contemporánea, desempeñaba a comienzos del siglo XX una función muy determinada en la tierra de la sidra, es decir, en los caseríos del entorno de Donostia/San Sebastián: la de convocar a los vecinos de los caseríos de la zona para que participasen en la recolección de la manzana. En la década de 1960, la txalaparta dio el salto del mundo rural al ámbito de la cultura de vanguardia de la mano del grupo musical, poético y artístico Ez Dok Amairu. A partir de entonces, adquirió un enorme valor simbólico como elemento identitario y tradicional.

Iraganeko gizarte egituraketaren lekukoak

Historiaren joanean, herriak eta hiriguneak sortu eta egonkortu ziren, izan kostaldean ibai arroen ibilguaren abaroen edo lautada eta bailara menditsuetan. XX. mendean nonahi hedatu zen hiritartze-fenomenoa Euskal Herrian ere nagusitu zen, bere egitura eta tradizio propioak sortuz. Esate baterako, herri askotan udaletxeak, elizak eta frontoiak itxi ohi dute bizitza publikoaren erdigunea den plaza. Plaza zein frontoia, herriaren erdigunea eta muina dira: bertan gertatu dira jarduera ekonomiko seinalatuak eta ekitaldi politiko eta sozial nagusiak.

XX. mendearen azken laurdenean, frontoiek eraberritze aro handi bat ezagutu zuten. Frontoi estaliak ugaritu egin ziren, sorreran pilotan jokatzeko kirol-eremua zena erabilera anitzeko espazio bilakaraziz. Umeen jolasleku, herri-kirol probaleku, bazkari herrikoi, azoka, berbena, kantaldi, bertso-saio eta beste hamaika ekimen ospatu izan dira frontoiaren estalpean. Aisialdiaz gain, politikagintzaren adierazpide gune seinalatuak ere izan dira, mitin, protesta-ekitaldi eta izaera politikoko bestelako ekimenen plaza nagusi izan diren heinean. Azpimarratzekoa da, diasporako euskaldunen identitate-ikur eta bilgune seinalatu bilakatu direla XIX. mendeaz geroztik: hala, munduan zehar barreiatuak, Euskal Etxeen bueltan, pilotan jokatzeko eraikitako hamaika frontoi topa ditzakegu.

Plaza izan da, hain zuzen, euskal bizitza sozialaren erdigunea, bai eta botere zibilaren eta erlijiosoaren kokagune nagusia. Iraganean baina, hainbat kasutan botere zibilaren egituren erabakiguneak aire librean kokatuak egoten ziren. Horren adibide ezagunena Gernikako Arbola da, XIX. mendean Iparragirrenen kantuak Euskal Herri osorako ikur bilakatu zuena. Haritz haren gerizpean Gaztelako erregeek lehenik eta haien ondotik Espainiakoe, foruen zina egin behar zuten Bizkaiko batzarkideen aurrean. XIX. mendekoa da Gernikako Juntetxea, Erdi Aroaz geroztik Bizkaiko batzarra ospatzen zen haritzaren ondoan eraikia.

Bizkaiko batzarraren moduan, Lapurdiko biltzarra Uztaritzeko harizti batean bildu ohi zen. Zuberoako kasuan, Aro Modernoan herri xehearen ordezkariak osatzen zuen silbieta biltzen zen Libarrenx Irabarne basoan. Politikagintza eta gizarte-antolaketa asanblearioaren lekuko izan dira zuhaitzok historian zehar. Badira hain ezagunak ez izanagatik ere, erabakiak hartu eta tratuak ixteko gune seinalatuak izan diren beste zuhaitz batzuk ere. Horren adibide dira, esaterako, Bizkaian Muxikako Peru eta Marije gaitainondoak. Bi zuhaitz horien itzalpean ixten ziren ezkontzak eta bestelako tratuak, bai eta Gernikako azokan egindako salerosketen ordainketak ere.

Bizkaiko zenbait herritan eliz atariek bete izan dute historikoki erabakigune politikoa izatearen funtzioa. Bertan gauzatzen ziren besteak beste herriaren ordezkariak osatzen zuten etxeko nagusien biltzarrak. Fisikoki elizaren babesean, baina Elizatik bereizita, botere zibila ordezkatzeko baitzuten. Lehenetarik unitate administratibo haiek elizate izenez ezagutzen

Testigos de la antigua estructura social

A lo largo de la historia, nuestra costa, las cuencas de los ríos, las llanuras y las regiones montañosas han visto cómo se creaban y se asentaban en ellas nuevos pueblos y ciudades. El fenómeno urbano, que se extendió por todo el mundo durante el siglo XX, llegó finalmente al País Vasco creando sus propias estructuras y tradiciones. Por ejemplo, el ayuntamiento, la iglesia y el frontón, que se situaban invariablemente en la plaza del pueblo, constituían el centro y el meollo de la vida pública, donde ocurrían las actividades económicas más importantes y las iniciativas políticas y sociales de mayor trascendencia.

En el último cuarto del siglo XX, el frontón conoció su gran época de renovación. Se multiplicaron los frontones cubiertos, y lo que en su origen no era más que un recinto deportivo para jugar a la pelota acabó convirtiéndose en un espacio polivalente, que al mismo tiempo se utilizaba como lugar de juegos para niños y niñas, como campo de pruebas de deporte rural, como espacio para la realización de comidas populares, como mercado, como verbena o como escenario para recitales de *bertsos* y otros espectáculos. Además de un lugar para el ocio, los frontones también han sido lugares de celebración de actos políticos y reivindicativos. Debe destacarse, asimismo, que a partir del siglo XIX se convirtieron también en el punto de encuentro y en el símbolo de los vascos y las vascas de la diáspora, que, en torno a sus Euskal Etxeak o Centros Vascos, construyeron este tipo de edificaciones a lo largo y ancho de todo el mundo.

Pero han sido las plazas las que han constituido el centro de la vida social de los pueblos y ciudades del País Vasco, así como el lugar donde tradicionalmente se ubicaba el poder civil y religioso. A pesar de ello, en el pasado algunas estructuras del poder civil se situaban al aire libre; así, por ejemplo, el Árbol de Gernika, que el famoso himno de Iparragirre convirtió, en el siglo XIX, en símbolo del País Vasco: al comparecer ante los representantes del pueblo de Bizkaia, los reyes de Castilla y de España debían jurar el acatamiento de los fueros a la sombra del roble. La Casa de Juntas de Gernika se construyó, en el siglo XIX, al lado del árbol en torno al cual se habían reunido las Juntas Generales de Bizkaia desde la Edad Media.

Al igual que las Juntas de Bizkaia, la Asamblea de Lapurdi también se solía reunir en un robledal, y, en el caso de Zuberoa, el Silviet, órgano de representación del pueblo llano durante la Edad Moderna, lo hacía en el bosque de Libarrenx. Así pues, está claro que a lo largo de la historia los árboles han sido testigos de nuestras instituciones políticas y sociales y de nuestra forma de organización asamblearia. Pero no solo los robles, porque se han celebrado reuniones y cerrado tratos a la sombra de todo tipo de árboles. Ejemplo de ello son los castaños Peru y Marije de Bizkaia, a cuyo cobijo se celebraban bodas, se firmaban contratos y hasta se realizaban los pagos de las compraventas que se realizaban en la feria de Gernika.



dira, eta egungo hainbat udalerriren osaketaren oinarrian daude. Aipagarria da, halaber, herritarrek kudeatutako erabakigune bat izateko joera honi segida emanez, bestelako ekimenen aterpe izan direla eliz atari zenbait. Hala, 1965ean Durangoko Andra Mari eliz atarian ospatu zen lehenengo euskal liburu- eta disko-azoka. Orduz geroztik, hainbestearaino sendotu eta hazi da Durangoko Azoka euskaltzaleon topagune nagusienetakoa bihurtu dela.

8. Gernikako Arbola.

8. Árbol de Gernika (Bizkaia).

En varios pueblos de Bizkaia, las decisiones políticas se tomaban en los pórticos de las iglesias. Allí se celebraban, por ejemplo, las asambleas en las que se reunían, en representación del pueblo, los jefes de cada casa. Aunque físicamente situadas en las inmediaciones de las iglesias, estas asambleas no tenían nada que ver con el poder religioso, puesto que representaban el poder civil. A este tipo de organizaciones administrativas se les conocía por el nombre de anteiglesias, y muchos de los municipios actuales tienen su origen en ellas. Siguiendo la costumbre de convertir los pórticos de las iglesias en centros populares de toma de decisiones, es de destacar, asimismo, que algunas iglesias han auspiciado posteriormente muchas otras iniciativas, como, por ejemplo, la feria del libro y del disco vasco de Durango, en Bizkaia, uno de los puntos de encuentro más importantes para los euskaltzales, cuya primera edición se celebró, en 1965, en el pórtico de la basílica de Santa María.

Azokak



Mende erdia pasatxo betea duen Durangoko Azokak propio horretarako pentsatu eta eraikitako gune bat du egun, gisa honetako jarduerak eskatzen duten beharretara egokitua. Euskarazko kultura-produkzioaren erakusleho nagusia da, eta azken hamarkadetan literatura- eta musika-produkzioaren agenda markatu du. Bost egunez, milaka bisitari hartzen ditu, eta ehunka dira urterik urte bertan beren lanak aurkezten dituzten idazle eta musikariak. Neurri handi batean, urteko euskarazko kultura-produkzioaren erakusleho eta saltoki ez ezik, Durangoko Azokarako txangoa tradizio bilakatu da dagoeneko. Izan ere, milaka euskaldunentzat argitaletxe eta diskoetxe handi zein txikien standen arteko itzulia, erosketa-poltsa mardulak eskuetan aspaldiko lagunekin topo egitea eta lagunartean *pote* bat edo *mokadu* bat partekatzea urtero eraberritzen den zita da. Edozein azokarekin gerta bezala, dimentsio ekonomiko hutsaz harago doa Durangoko Azokaren eragin-esparrua. Giza harremanak ehuntzeko abagunea eskaintzeaz gain, euskalgintza eta kultura-ekoizpena sendotzeko nahiz sartzeko une eta gune garrantzitsua da.

Erdi Aroz geroztik dugu Euskal Herriko toki desberdinetan ospatzen diren merkatuen eta azoken berri. Landa-eremua eta hiriguneak bat egiten duten gune/espazio komertzial gisa definitu ditzakegu, data/denbora jakin batean ospatzen direnak. Baina hori baino askoz gehiago dira. Hainbatek mendez mendez iraun dute guganaino, eta egun kontsumo-eredu berrien lekuko eta eragile garrantzitsu bilakatu dira. Tradizioa deitzen dugun horrek

9. Durangoko Azoka.

Ferias y mercados

9. Feria del libro y el disco vasco de Durango (Bizkaia).

La Feria de Durango, que tiene ya algo más de medio siglo, se celebra hoy en un recinto expresamente diseñado, construido y adaptado para su organización. Es el principal escaparate de la cultura en euskera, y en las últimas décadas ha marcado la agenda de la producción literaria y musical del país. Durante cinco días, la feria acoge a miles de visitantes que acuden a conocer los cientos de novedades literarias y musicales que se presentan allí todos los años. Pero la Feria de Durango no solo es el principal escaparate y el punto de venta más destacado de la producción cultural en euskera, sino que su visita anual se ha convertido para mucha gente en tradición. Miles de vascos recorren, con bolsas repletas de libros y de discos, los stands de las decenas de grandes y pequeñas editoriales y casas de discos congregadas allí, mientras aprovechan para encontrarse con viejos conocidos e irse juntos a tomar un *pote* o a comer un bocado. Como en el caso de cualquier otra feria, el ámbito de influencia de la Feria de Durango va más allá de la dimensión económica, pues ofrece la oportunidad de formar una red de relaciones a la par que se fortalecen los cimientos del sector cultural vasco.

Tenemos numerosas noticias acerca de la celebración, a partir de la Edad Media, de distintas ferias y mercados en varios lugares del País Vasco. Espacios comerciales en los que, durante una fecha o un tiempo determinados, suelen confluír el ámbito rural y el urbano, las ferias y mercados trascienden, sin embargo, cualquier tipo de definición. Algunos de ellos han llegado hasta nuestros días después de siglos de existencia, y se han convertido en testigos y actores privilegiados de los nuevos hábitos de consumo y en dinamizadores de los valores que han permitido la unión de eso a lo que llamamos tradicional con la sociedad posmoderna: las ferias y mercados de un gran número de pueblos y ciudades del país llevan tiempo acercando a la gente una economía sostenible y unos modelos productivos de proximidad (tendencias que, en la actualidad, asumen movimientos como el del kilómetro 0 o el del *Slow Food* o comida lenta).

Históricamente, las ferias y mercados han sido grandes centros de desarrollo tanto aquí como en Europa y en otros lugares del mundo. Situados tradicionalmente en las plazas de los pueblos, en el siglo XIX empezaron a construirse recintos específicos a los que acudían vecinos y forasteros no solo comprar o vender o intercambiar mercancías, sino para tejer relaciones entre ellos. Han servido, además, para dar a conocer los nuevos modelos de producción y de consumo que han ido apareciendo con el paso del tiempo, ya que en ellos se han vendido desde alimentos locales hasta los más variados productos. Antiguamente, eran los principales centros de venta de los productos de la zona; más tarde, los vendedores ambulantes y las tiendas se sumaron al nuevo paisaje comercial del país.

Algunas ferias de nuestro entorno tienen una larga historia. Así, en varios archivos se han encontrado documentos que atestiguan la existencia, ya en los siglos XI y XII, de un mercado que se celebraba en las inmediaciones de la ermita de San Bartolomé de Ordizia, en Gipuzkoa. Tras el incendio del

gizarte postmodernoaren balioekin bat egiten dueneko adibide interesgarri eta bizia dira azokak: ekonomia jasangarria eta ekoizpen gune eta eroslearen arteko hurbiltasuna (egun Km 0 edo *Slow Food* –janari geldoa– moduko mugimenduek bere egin dutena), aspaldidanik gauzatu izan dira Euskal Herriko herri eta hirietako azoka eta merkatuetan.

Historikoki, Europako eta munduko beste leku askotan bezala, azokak herri eta hirien garapen guneak izan dira. Sarri, herriko plaza izan dute kokagune, harik eta XIX. mendean zeregin horretarako propio eraikinak egin ziren arte. Salerosketa eta trukea gauzatzeko espazioak izan dira tradizioz azokak, auzoen eta kanpokoen arteko harremanak eraikitze lekuak ere bai. Ekoizpen- eta kontsumo-molde berriak ezagutzera eman eta sendotzeko gune garrantzitsuak izan dira, tokian tokiko janariaz gain, bestelako produktuen salmenta ere bertan gauzatzen baita. Garai batean, inguruan ekoizten ez ziren produktuak eskuratzeko toki nagusia izan ohi zen. Beranduago saltzaile-ibiltariak eta dendak agertu ziren merkataritzaren paisaian.

Historia luzea dute zenbait merkatuk. Hala, artxibategietan topa ditzakegu XI-XII. mendeetan jadanik Ordizian, San Bartolome ermitaren inguruan, azoka ospatzen zela aipatzen duten dokumentuak. 1512ko suteaz geroztik, Espainiako Joana I. Gaztelako erreginak «urtean zehar, asteazkenero, merkatu librea, zergarik gabea» egiteko errege-baimena eman zuen eta orduz geroztik udalerraren erdigunean dagoen plaza nagusian ospatu da asteazkenero. Aguraineko azokaren kasua ere aipagarria da, 1250. urteaz geroztik dokumentatua baitago. Bizkaian 650 urte baino gehiagoko ibilbidea du Gernikan astelehenero ospatzen den azokak. Tolosakoak historia luzea du hiriarren antolaketak berak islatzen duen bezala. Azoka hiru guneetan egiten dute larunbatero: Zerkausian, Berdura plazan eta Euskal Herria plazan.

Urtean zehar, gehientsuenetan astero ospatu ohi diren merkatu edo azokez gain, badira urteko data seinalatuetan arrakasta handiz ospatzen diren azokak. Fenomeno berria da, bereziki XX. mendearen azken aldean sortua. Azoka horiek bertako produktuen ekoizpenaren sustapenari emanak daude, baita tokiko identitatearen goratzeari ere. Hala, bere izaera ekonomikoaz gain, azoka garrantzi handiko instituzioa da giza harremanak gauzatzeko gunea den heinean: lanari eta iraupenari lotua dago, noski, baina baita aisialdiari ere. Are gehiago, azokara joan ondoreneko sozialazioa jarduera ekonomikoa bera bezain garrantzitsua izan da harreman sozialak ehuntzeko eta sendotzeko, baita auzo eta herri desberdinetako bizilagunak elkar ezagutzeko ere.

Iragan mendeetan abelazkuntzak izan duen garrantziaren lekuko dira oraindik ere zenbait herritan ospatzen diren ganadu-feriak. Nekazaritza eta abelazkuntzaren motor eta erakusleho izan dira luzaz. Ganadu-feriek berebiziko lekua izan dute gizarte tradizionala delakoan non lehen sektorea nagusi zen. Zaldi, moxal, behi, txahal, ardi, ahuntz, oilo, oilanda eta kapoi izan dira hamaika feriatako protagonistak. Abenduan Zumarraga eta Urretxuko Santa Lutzi feriaren edo udazken-negu partean Agurain, Tafalla, Altsasu eta Elizondon ospatzen diren ferien ardatza ganadua da. Gaur egun, saltzera eta erostera baino jende gehiago joan ohi da animaliak ikustera, bide batez, bestelako produktuak erostera eta, finean, familian edo lagunartean eguna pasatzera. Ondare immaterialaren adibide dira ferioak, baita beste zenbait ere: Gernikako urriko azken astelehena edo Donostian eta Bilbon ospatzen diren Santo Tomas feriak, besteak beste.

Ganadu-ferien osagarri, zenbaitetan egungo bizi-baldintzak medio haiei gaina hartuta, bestelako produktuen inguruan antolatzen diren azokek indarra hartu dute azken hamarkadatan. Esate baterako, euskal kostaldean

10. Aguraingo ganadu-feria.

10. Feria de ganado de Agurain (Araba).

municipio en 1512, la reina Juana I de Castilla concedió a Ordizia «la real facultad para que pudiera celebrar mercado franco libre de impuestos», que desde entonces se viene realizando en la plaza mayor del pueblo todos los miércoles del año. También es significativo el caso de la feria de Agurain, en Araba, cuya existencia, acreditada por medio de varios documentos, se remonta al año 1250. En Bizkaia, la feria de Gernika, que se celebra todos los lunes del año, ha cumplido ya 650 años. La feria de Tolosa, en Gipuzkoa, tiene también una larga historia, como demuestra la propia distribución de la localidad, y se celebra todos los sábados en tres puntos distintos del pueblo: el mercado del Tinglado o Zerkausia, la Plaza de la Verdura y la plaza Euskal Herria.

Además de los mercados de frecuencia mayoritariamente semanal, a lo largo del año también se celebran varias ferias de gran éxito en fechas señaladas, aunque se trate de un fenómeno relativamente nuevo, de finales del siglo XX. Estas ferias sirven para ensalzar la identidad local e impulsar el consumo de los productos de la zona, pero más allá de su dimensión puramente económica, son instituciones muy importantes en la medida en que permiten a la gente relacionarse: están unidas al trabajo y a la supervivencia, sí, pero también al ocio. Más aún, la socialización posterior a la feria es tan importante como la propia actividad económica en lo que al establecimiento y fortalecimiento de relaciones se refiere, en cuanto que los visitantes aprovechan la ocasión para conocer a los vecinos de los barrios y de los pueblos de alrededor.

Las ferias de ganado que todavía hoy se celebran en varios pueblos dan cuenta de la importancia que ha tenido la ganadería durante siglos. Estas ferias han sido durante mucho tiempo un motor para las actividades





uda partean antolatzen diren arrantzaren inguruko azoka edo egun bereziak: antxoaren eta berdelaren eguna edota nazioartean azken urte hauetan izen handia hartu duen Ezpeletako piperraren azoka, Lapurdin. Azoka horietako batzuk mendez mende mantendu dira eta motor ekonomiko garrantzitsua izaten jarraitzen dute. Halaber, ohiko salerosketa-jarduerari, duela bi hamarkadatik hazten ari den turismoaren eragina batu zaio. Tradizioaren diskurtsoa kontsumo-praktikekin uztartuta ageri zaigu halakoetan.

11. Ezpeletako piperraren azoka.

agrarias y ganaderas del país, a las que han servido como escaparate. El sector primario ha predominado en la llamada sociedad tradicional, y las ferias de ganado han ocupado un lugar central en ellas: ferias de caballos, de potros, de vacas, de terneros, de ovejas, de cabras, de gallinas, de pollas, de capones... El ganado ha sido el eje central de varias ferias de nuestro entorno, como la de Santa Lucía, en Urretxu y Zumarraga (Gipuzkoa), que se celebra en diciembre, o las de Agurain, en Araba, y de Tafalla, Altsasu y Elizondo, en Navarra, que se celebran en otoño. En la actualidad, la gente acude a las ferias no tanto a comprar o vender ganado, sino en calidad de meros espectadores, o con la intención de comprar otro tipo de productos y de pasar el día en compañía de amigos y familiares. Las ferias que hemos mencionado, pero también otras como la que se celebra el último lunes de octubre en Gernika (Bizkaia), o las de Santo Tomás en Donostia/San Sebastián y Bilbao, forman parte de nuestro patrimonio inmaterial.

Complementando a las ferias de ganado, y, en algún caso, incluso, superándolas en importancia a causa de su vinculación con las condiciones de vida actuales, en las últimas décadas han cobrado importancia las ferias de otro tipo de productos, como las que se organizan en verano en toda la costa vasca: por ejemplo, los días de la anchoa y del verdel, o la Feria del pimiento de Ezpeleta, en Lapurdi, que tanta fama ha alcanzado en los últimos años. Algunas de estas ferias llevan siglos celebrándose y todavía hoy siguen siendo un importante motor económico para el país. Además, a la pura actividad comercial se le ha añadido últimamente la enorme importancia del turismo, cuya influencia no ha hecho más que crecer en las dos últimas décadas. Así pues, el discurso de la tradición ha quedado inevitablemente unido al de las prácticas de consumo.

11. Feria del pimiento de Ezpeleta (Lapurdi).

Lanak eta festak bat egiten dutenean: herri-kirolak

Uda partean euskal kostaldeko herriak kolorez betetzen dira, asteburuetan estropadetan parte hartzen duten traineruetako eskifaiak animatzeko. Tradizio handiko kirol-erakustaldia ematen dute uretan arraunean jo eta su dabiltzan arraunlariek, gizon eta emakumeek. Egun, kirol gisa ikusi eta bizitzen den kirol-jarduera honek Euskal Herriko historiaren garai garrantzitsu batean du jatorria; bale-arrantzan, hain zuzen. Euskal kostaldeko baleak desagertzearaino arrantzatu zituzten eta bale bila urrunago jo zuten euskal arrantzaleek. XVI. mendeaz geroztik, euskaldunak Atlantikoko itsaso hotzetan bale-arrantzan zebiltzanaren arrastoak ditugu artxibategietan gordetako dokumentuetan eta Kanadan topatutako aztarnategi arkeologikoetan. Horien artean ezagunena, ezbairik gabe, San Juan Baleontzia dugu, Unescok urazpiko kultura-ondarearen ikur izendatua: 1565ean, Red Bay-n, Ternua parean, hondoratu zen euskal baleontzia. Pasaian, Albaola elkarteak kideak erreplika eraikitzen ari dira orduko ontzigintza teknikak baliatuz. Bale-arrantzan erabilitako txalupen ondorengoa omen dugu estropadetan erabiltzen den trainerua, baxurako arrantzan XIX. eta XX. mende hasierara arte antxoia eta bestelako arrainak harrapatzeko erabili izan dena.

12. Kontxako Bandera, Hibaika trainerua. Donostia, 2017.



12

Entre el trabajo y lo festivo: el deporte rural

En verano, los pueblos de la costa vasca se llenan de colores para animar a las traineras que participan en las regatas del fin de semana. Los remeros y las remeras ofrecen un espectáculo deportivo de mucha tradición en el país. Esta actividad, que todo el mundo ve y vive hoy como un deporte, hunde sus raíces en los tiempos en que el Cantábrico era testigo de la pesca de la ballena, una actividad muy importante en la historia del País Vasco. Tras la desaparición de este gran cetáceo de nuestras aguas a causa del enorme volumen que había alcanzado la actividad pesquera en nuestro país, los pescadores vascos partieron a mares más lejanos en busca de ballenas. Tanto en los archivos del País Vasco como en algunos yacimientos arqueológicos de Canadá, se han hallado pruebas que sitúan a los balleneros vascos posteriores al siglo XVI tras la pista de cetáceos en los fríos mares del Atlántico, el más conocido de los cuales es el ballenero San Juan, que se hundió en 1565 en Red Bay, frente a la costa de Terranova y erigido por la Unesco en símbolo del patrimonio cultural subacuático mundial. El equipo de la asociación Albaola de Pasaia, en Gipuzkoa, está construyendo hoy por hoy una réplica de la embarcación siguiendo las técnicas que se empleaban originalmente en el sector de la construcción naval. Las traineras que se utilizan en las regatas actuales son, según parece, herederas de las *txalupas* que se emplearon hasta comienzos del siglo XX en la pesca de bajura que se practicaba para capturar anchoas y otros peces similares.

En 1901 se capturó en Orío (Gipuzkoa) la última ballena del Cantábrico. Aunque hacía mucho tiempo que se había abandonado la pesca con arpón, los *bertsos* de la época que narran lo sucedido nos han legado una imagen asociada a unas *txalupas* que utilizaban esa técnica de pesca. Otros *bertsos* acerca de la pesca de la ballena de siglos anteriores nos muestran varios pueblos vecinos compitiendo los unos contra los otros. De estas peleas nacieron las regatas tal y como las conocemos hoy en día: un deporte con reglas y recorridos propios, y con clasificaciones y tripulaciones perfectamente demarcadas. Hasta 1990, las traineras que se empleaban en las regatas eran de madera, pero luego las sustituyeron por otras de fibra de carbono, que son mucho más ligeras y tienen una vida superior a tres años.

Al igual que las regatas, el resto de nuestros deportes rurales —las apuestas de *aizkolaris* y de segadores, las pruebas de *txingas*, etc.— también tienen su origen en los oficios de la sociedad tradicional, incluso en aquellos, como el de barretero, que surgieron en el contexto de la industrialización y la explotación minera de Bizkaia. La excepción la constituyen las carreras de montaña y la pelota, deportes que han alcanzado gran fama más allá del mundo rural. Lo que para muchos no es más que un mero escaparate folclórico de la cultura vasca, para los turistas es fuente de disfrute. En el siglo XIX, los deportes rurales tal y como los conocemos hoy en día tenían una importancia muy distinta a la que tienen en la actualidad. Los deportes vascos son fundamentalmente muestras de fuerza, que, como ocurre en este

12. Bandera de la Concha, trainera Hibaika. Donostia/San Sebastián (Gipuzkoa), 2017.

1901ean Orion arrantzatu zuten Bizkaiko Golkoan harrapatutako azken sardako balea. Arpoiaren maneiua aspaldi galdua bazuten ere, traineruen laguntzaz harrapatu zuteneko kontakizuna iritsi zaigu pasarte jasotzen duen bertso sortaren bidez. Aurreko mendeetan gertatutako beste zenbait bale-ehizen berri ematen duten bertsoek erakusten dute herrien artean zer-nolako lehia bizia pizten zen. Norgehiagoka haien ondotik agertu ziren egun ezagutzen ditugun estropadak. Goitik behera araututako kirola dira gaur egun: arraun-eremua, sailkatzeko modua, eskifaiaren osaketa eta ontziaren ezaugarriak zehatz-mehatz finkatuak dituena. 1990. urtera arte estropadetako traineruak zurezkoak ziren, harik eta karbono-zuntzezko ontziek haien lekua hartu zuten arte; arintasunaz gain, zurezkoek ez bezala, hiru urte baino gehiagoko bizitza dute.

Estropadekin gertatu moduan, famatu diren gainerako herri-kirolak gizarte tradizionaleko lan-munduan dute jatorria: hala gertatzen da aizkora, sega, txinga eta abarrekin. Industrializazio testuinguruarekin eta Bizkaia aldeko burdin-meategien ustiapenarekin lotzen diren harri-zulatzailak ere herri-kirol gisa kontsideratzen dira. Salbuespena mendi-lasterketa eta pilota dira, eta biak ala biak lortu dute landa-eremutik haragoko sona. Hainbatentzat euskal kulturaren erakusleho folkloriko hutsa dena turisten gozagarria da. XIX. mendean, egun ezagutzen ditugun forman sortutako herri-kirolek pisu eta indar desberdina zuten. Guztietan, indar-erakustaldi baten inguruan gorpuzten da jarduera, eta bestelako kirol-jardueratan gertatzen den moduan iraupena, erresistentzia, trebezia eta ahalmen-fisiko eta -mentala funtsezkoak dira lehia irabazteko.

Herri-kirol zenbaitek ikaragarrizko antolaketa eta dinamika sortzea lortu dute, goi-mailako kirol-lehiaketa izateraino. Pilota dugu adibide gorena: Joko Olimpiko modernoak antolatu zirenetik pilotaren modalitate desberdinak presente egon dira. Hala izan zen 1900 eta 1924ean Parisen ospatutako Joko Olimpikoetan, bai eta Mexikon 1968koetan ere; 1992ko Bartzelonako Jokoetan, aldiz, kirol erakusgarri izan zen. Badira herri-kirol federazioak eta horietako batzuk nazioarteko egituretako parte dira duela bi hamarkada; zenbait herri-kirolek profesionalizazioarako bidea hartu dute. Badira, halaber, testuinguru profesionalaz gain sozializazio- eta festa-giroan ohikoak direnak, haurtzaroko hamaika festa eta eskola-ospakizunetako egitarauetan topa ditzakegun sokatira, zaku-lasterketa edo lokotx-biltzeak, esaterako.

13. Albaola, itsas ondarea berreskuratzen eta ezagutza transmititzen.



13. Albaola, recuperando el patrimonio marítimo y transmitiendo conocimiento.

tipo de actividades, exigen para ganar que quienes los practican pongan en juego factores como la resistencia, la habilidad y las capacidades físicas y mentales.

Algunos deportes rurales exigen un grado de organización y dinamismo similar al de los deportes de élite. Es el caso de la pelota, algunas de cuyas modalidades han estado presentes en varios Juegos Olímpicos, como en los de París, en 1900 y 1924, o en el de México, en 1968. Además, en los de 1992, en Barcelona, hubo varias muestras de deporte rural vasco. Existen en nuestro país varias federaciones de deporte rural, algunas de las cuales llevan ya dos décadas formando parte de varias estructuras internacionales. Otros deportes se han profesionalizado, y otros muchos, como la *sokatira*, las carreras de sacos o la recogida de mazorcas, se practican como parte del programa de distintas actividades sociales, fiestas infantiles y actos escolares.

Ingurunea dema-zelai

Egungo gizarte postindustrialean ingurunearekiko lotura eta naturarekiko konexioa duela ehun eta berrogeita hamar urte zegoenarekin alderatuta oso bestelakoa da. Haatik, nagusiki lan-eremu izatetik, herritar askorentzat orain aisialdi gunea da, bai eta neurri batean tradizioen eraberritze-eremua ere. Europa Mendebaldean XVIII-XIX. mendeetako joera naturalistaren barruan errotu zen mendizaletasuna zeina, Pirinioetan ez ezik, Euskal Herri osoan XX. mendean zabaldu zen. Orduetik, zientoka mendi-talde daude gurean. XX. mendean, Francoren diktadura garaian bereziki, mendia sozializazio gune garrantzitsua izan zen; mendi-irteerek eta mendi-taldeen harremanak sartzeko funtzioa bete zuten abertzaletasunaren baitan.

Hala, zenbait eskualdetan, mendiarekin zerikusia duten tradizioak berritzen dira urtez urte. Ezagunen artean daude XX. mende hasieraz geroztik Urtats Eguneko mendi-igoerak; Adarrara edo Pagasarrira, esaterako. Zaharragoak dira erronka abiapuntu duten mendi-zeharkaldien aipamenak. Kontrastean, eta azken hauei estuki lotuta, duela hiru bat hamarkadatik eraberrituak datozkigu mendi-lasterketak.

Herri-kirol gisa sailkatu dute hainbat adituk mendi-lasterketa. XIX-XX. mendeetan sona handia izan zuten banakoek elkarren kontra jokatzeko zituzten lasterketek, ibilbide librean. Dokumentatuta dauden XIX. mendeko lasterketa horiek joko-eskemaren arabera antolatuta zeuden eta bi aurkariren arteko lehia gorpuzten zuten. Norbanakoek lasterka egiten bazuten ere, sarritan herri batek beste bat, maiz auzoko herria, aurkari hartzen zuen. Denboraren joanean, bertakoen memorian errotu eta egonkortu egin dira. Esate baterako, Zuberoako Basabürüko Barkoxen behiala artzainen lasterketa zena, egun kirol-froga entzutetsua bilakatu da; hain zuzen, Ahargo lasterka edo *Trail des bergers*. Gisa berean, Artzainen lasterketa topa dezakegu Baigorri eta bada ere historia luzea duen kontrabandisten krosa ere, urtero, Saran, mugakide diren herrien artean lehiatzen dena. Adibide hauek erakusten duten moduan mendi-lasterketek ibilbide luzea dute Euskal Herrian.

Aurreko mendearen azken laurdenean aire libreko muturreko kirol-frogak nazioartean indartu ziren eta azken urteetan gurean ere mendi-lasterketak hedatu egin dira. Orografia eskaintzen duen erliebea dela-eta, Euskal Herria goi-mailako lehiaketa-eremu bilakatu da. Trail, kilometro bertikalak eta erresistentzia frogak ikaragarri ugartu dira mende berriarekin batera. Horien artean ezagunena, ez bairik gabe, Zegama-Aizkorri mendi maratokia da. Skyrunner World Series munduan ospetsua egin den mendi maratoi sortan puntuagarri izateko lasterketa izan da 2018. urtera arte. Geroztik, Golden Trail Series-eko parte da, hau da, mundu osoko bikaintasun maila goreneko bost mendi lasterketa biltzen dituen sortakoa. Mont Blanc, Sierre-Zinal, Pikes Peak eta Ring of Steall lasterketekin batera kokatzen da Zegama-Aizkorri; bost froga horietan munduko mendi-lasterkari onenek parte hartzen dute. Finean, garai bateko desafio-lasterketen tradizioa gaurkotuta eta nazioarteko proiektioarekin eraberrituta dator.

14. Eli Anne Dvergsdal. Zegama-Aizkorri Mendi Maratokia. Zegama, 2019.

El entorno como campo de pruebas



14. Eli Anne Dvergsdal. Maratón alpino Zegama-Aizkorri. Zegama (Gipuzkoa), 2019.

La relación con el entorno y la conexión con la naturaleza de la actual sociedad postindustrial es muy distinta a la que existía hace ciento cincuenta años. Lo que para muchas personas antes no era más que un medio de vida se ha transformado ahora en un lugar para el ocio, e incluso en un espacio de renovación de las tradiciones. En el contexto de la Europa occidental de los siglos XVIII y XIX, el movimiento naturalista dio origen a la práctica del montañismo, que echó raíces y se extendió, a lo largo del siglo XX, no solo por la zona pirenaica del país sino por todo el territorio. Desde entonces, en el País Vasco han surgido cientos de grupos de montañismo, especialmente durante la dictadura franquista, cuando el monte y los grupos de montañeros y montañeras cobraron importancia como medio de socialización del nacionalismo.

Así, en algunas zonas se renuevan todos los años ciertas tradiciones relacionadas con el montañismo, entre las más conocidas de las cuales se encuentran las numerosas subidas de Año Nuevo, como las que se realizan al monte Adarra, en Gipuzkoa, o al Pagasarrri, en Bizkaia, cuya existencia se remonta a comienzos del siglo XX. Estrechamente ligadas a estas últimas, las carreras de montaña vienen celebrándose con gran éxito desde hace unas tres décadas.

Algunos expertos consideran que este tipo de carreras entran dentro de la categoría de deporte rural. Las individuales de recorrido libre se hicieron

Bi urtean behin ospatzen da AEKren (Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea) eskutik Euskal Herria alderik alde zeharkatzen duen Korrika. Milaka korrikalarik betetzen dituzte kale eta errepideak, eskuz esku txandakatzen doan lekukoaren atzetik. Euskararen alde egiten den mobilizaziorik zabalena, indartsuena eta irudimentsuena da, ezbairik gabe. Hemen ere erronka dago ekintzaren erdigunean. Aitzitik, erronka hori lasterkarien arteko norgehiagokaz harago doa Korrikaren kasuan. Jokoan dagoena da hizkuntzarekiko atxikimendua, lurralde-batasuna, hiztun-komunitatearen agerraldia eta trinkotzea. Hori guztia gizartearen inplikazio zabal eta anitzaren eskutik egiten da, hamar egunez eta gauez gelditu gabe, festa-giroalaian korrika egiteari utzi gabe.

15. Korrika 21. Gasteiz, 2019.



muy conocidas en los siglos XIX y XX. Al parecer, según los documentos de que disponemos, en aquellas carreras se enfrentaban dos individuos, a pesar de que, a menudo, los que en realidad apostaban y competían eran dos pueblos, muchas veces vecinos. Con el tiempo, las carreras fueron echando raíces y fijándose en la memoria de la gente. Por ejemplo, la carrera de pastores que antaño se celebraba en Barkoxe, municipio situado en la comarca suletina de Basabürüa, ha acabado convirtiéndose en una prueba deportiva de primer orden, llamada Ahargo Lasterka o Trail de Barcus. También se celebra una carrera de pastores en la localidad bajonavarra de Baigorri, y otra, de mucha historia, en Sara, en Lapurdi; esta última se conoce como el cros del contrabandista, y en él se enfrentan varios pueblos limítrofes. Todos estos ejemplos dan cuenta de la larga tradición de las carreras de montaña en el País Vasco.

En el último cuarto del siglo pasado, las competiciones de deporte extremo al aire libre alcanzaron gran notoriedad en todo el mundo. En nuestro país, las carreras de montaña se han extendido mucho en los últimos años, y, gracias a nuestra peculiar orografía, llena de relieves, el País Vasco se ha convertido en todo un referente internacional. Con el nuevo siglo, aumentaron considerablemente prácticas como el *trail running*, el kilómetro vertical o las pruebas de resistencia. Una de nuestras competiciones más conocidas es, sin ninguna duda, la maratón alpina Zegama-Aizkorri, que fue una de las carreras puntuables del Skyrunner World Series y que, a partir del 2018, forma parte del Golden Trail Series como una de las cinco carreras de montaña de mayor nivel de excelencia de todo el mundo junto con las de Mont Blanc, Sierre-Zinal, Pikes Peak y Ring of Steall. En esas cinco carreras alpinas participan los mejores atletas del mundo. Todas estas competiciones, en definitiva, han supuesto la actualización y renovación, con proyección internacional incluida, de las carreras tradicionales.

Cada dos años, la Coordinadora de Euskaldunización y Alfabetización (AEK) organiza la Korrika, una carrera a favor del euskera que atraviesa todo el País Vasco. Miles de ciudadanos y ciudadanas se tiran a las calles y a las carreteras del país y corren detrás de un *lekuko* o testigo que pasa de mano en mano. Se trata de la movilización a favor del euskera que más gente reúne, y la de mayor fuerza y la más imaginativa. En la Korrika el concepto de reto también ocupa un lugar central, pero no porque dos o más corredores compitan entre ellos, sino por algo que va más allá de la competición, ya que lo que en este caso está en juego es el compromiso con la lengua, la unidad territorial y el reforzamiento de la comunidad de hablantes. Y todo esto ocurre gracias a la implicación, siempre amplia y plural, de la sociedad vasca y de la gente que durante diez días corre sin parar, día y noche, en medio de un ambiente alegre y festivo.

15. Korrika 21. Vitoria-Gasteiz (Araba), 2019.

Sozializazio-esparru askotarikoak: kuadrillak, elkarteak, lagunarte-sareak

Euskal Herrira datozen bisitariak harriduraz erreparatzen diote soziabilitateak eta gizarte harremanek oro har espazio publikoan duten presentziari. Bertako jendeak kalea du maite. Etxetik kanpo gertatu ohi dira familia-unitatetik aparteko gainerako harreman gehientsuenak. Euskal Herriko kale eta plazatan biltzen da jendea, neguan eta udan, antzinako zein duela hiruzpalau hamarkada sortutako tradizioak gorpuzteko, eraberritzeko edo arbuizatzeko.

Lana edo eskola garaiaz gain, lagunartea da sozializazio gune nagusia. Euskal gizartean egitura berezkoak eratu dira, kuadrilla izenez ezagutzen direnak. Adiskidetasunean oinarritutako sozializazio-egitura da kuadrilla. Beste herrialde batzuetako egiturekin alderatuz itxuraz informala da, baina funtzionamendu eta arau inplizituak ditu. Sarri, adinkideak biltzen dituen lagun-taldea da, nahiz eta gerta daitekeen bestelako irizpideren baten inguruan eratzea. Kuadrillaren helburua aisialdiaz elkarrekin gozatzea da, baina babes-egitura bezala funtzionatzen du, eta nerabezaro eta gaztaroan bereziki ohikoa da kuadrilla bidezko sozializazioa. Askotan gaztaroan eratu eta bizi osorako iraun ohi du, baina jarduerak eta kideek elkarrekin ematen duten denbora nabarmen alda daiteke bizitzaren zikloetan zehar. Iraganean ez bezala, egun neskak zein mutilak bildu daitezke kuadrillatan, batzuetan oraindik ere generoaren arabera banatuta badaude ere. Kuadrilla edukitzea gauza arrunta eta orokortua dela irudikatzen da egun; kuadrillarik ez izateak, aldiz, kutsu negatiboa eduki dezake. Gaztaroaz harago mantentzen den adinkideen arteko sozializazio modu hau kanpotik datozen bisitari askorentzat bitxia suerta daiteke. Kuadrillaz kanpoko lagunak eta adiskideak izatea ohikoa bada ere, kuadrillak denbora eta dedikazioa eskatzen du, baina baita aisialdirako plan eta lagunarte finko bat eskaini ere, tartean kuadrilla-afari, asteburu pasa eta antzerakoak.

Euskal Herrian senideez haragoko jende multzoa biltzen duten festa eta ospakizun nagusiak espazio publikoan gauzatzen dira. Bereiz-lerro nabarmena dago etxe barruko ospakizun eta gainerako artean. Lagunarterako ere, etxetik kanpoko guneak izan ohi dira biltzeko eta harramantzako tokiak. Kalea, etxetik kanpoko gune urbanizatua, giza harremanak ehundu eta indartzeko gune esanguratsua da. Izatez pribatuak diren baina erabilera publikoa duten zenbait gune gehitu behar zaizkio kaleari: tabernak, jatetxeak eta mota guztietako elkarteak, bereziki, elkarte gastronomikoak. Azken hauek gizarte zientzietan aditu direnen arreta piztu dute, Euskal Herriko gizarte-egitura berezko bilakatu baitira azken hamarkadetan. Bertan gorpuztu eta mamitu dira azken mende eta erdian sortuak izanagatik ere, gaur egun inork auzitan jartzen ez dituen hamaika tradizio berri.

Mila bostehunetik gora elkarte gastronomiko daude egun Euskal Herrian eta Hegoaldean 30.000 bazkideetik gora biltzen dituzte orotara. 1870ean

Diversos ámbitos de socialización: las cuadrillas, las sociedades, los círculos de amistades

Las personas que visitan el País Vasco se asombran de la importancia que aquí se concede a la socialización, a las relaciones sociales. Los vascos y las vascas estiman mucho estar en la calle. La mayoría de relaciones, a excepción de las familiares, se producen fuera de casa. La gente se reúne en la calle y en las plazas, tanto en invierno como en verano, y participa en toda clase de actividades con la simple intención de poner en práctica, de renovar o incluso de revocar tradiciones creadas tres o cuatro décadas antes.

Además del ámbito laboral y de la escuela, los círculos de amistades son nuestro principal ámbito de socialización. La sociedad vasca cuenta con una estructura de socialización propia, la cuadrilla, basada en las relaciones entre amigos y amigas. En comparación con los modos de socialización de otros países, las cuadrillas son instituciones aparentemente informales pero reguladas por normas de funcionamiento implícitas. Muchas veces se trata de un grupo de amigos y amigas de edades similares, aunque también pueden estar formadas en base a otros criterios. Las cuadrillas tienen por objeto el disfrute en compañía del ocio, pero también funcionan como círculos de protección mutua, sobre todo durante la adolescencia. La mayoría de las cuadrillas se forman precisamente durante la juventud, y luego duran toda la vida, a pesar de que el tiempo que pasan juntos sus miembros y las actividades que realizan pueden variar considerablemente a lo largo del tiempo. A diferencia de lo que ocurría antes, ahora es común que las cuadrillas estén formadas por chicas y chicos, aunque todavía hay casos que se distinguen por razones de género. Tener una cuadrilla es algo común y corriente; no tenerla, sin embargo, puede verse como algo negativo. A ojos de muchos visitantes extranjeros, este modo de socialización entre personas de la misma edad que permanecen juntos en el tiempo más allá de la juventud puede resultar extraño. Aunque tener amigos o amigas fuera de la cuadrilla sea algo normal, esta institución exige tiempo y dedicación, a cambio de lo cual ofrece un círculo fijo de amistades que comparten planes de ocio, como cenas o salidas de fin de semana.

En el País Vasco, las fiestas y celebraciones que más gente congregan fuera de los círculos familiares se realizan en el espacio público; existe, pues, una línea de demarcación entre las celebraciones domésticas y las demás. Los amigos y amigas también se reúnen y se relacionan mayoritariamente en lugares que, como la calle, se diferencian del ámbito doméstico en que son espacios urbanizados que sirven para tejer y estrechar lazos. A ellos habría que añadir otros espacios que, aunque privados, son de uso público: bares, restaurantes y otros locales recreativos, como las sociedades gastronómicas, que tanta atención han captado por parte de los científicos y científicas sociales, y que en las últimas décadas se han convertido en



16

eratu zen gisa honetako lehen elkarte Donostiako Alde Zaharrea, Union Artesana delakoa. Hiriaren testuinguruan sortutako fenomeno modernoan izanik ere, hasieratik oihartzun ikaragarria izan zuen eta hamarkada gutxiren buruan elkarteak Hego Euskal Herri osora zabandu ziren. Egun, herririk txikienak bere elkarteak du eta, tabernarik ezean, sozializazio gune nabarmena bilakatu da. Herri koxkor eta hirietako auzoetan dauden elkarteak kontaezinak dira, izaera eta helburu aldetik askotarikoak dira. Hala, badira kirol-jarduera jakin bat ardatz duten elkarteak edo lanbide jakin bati lotutakoak. Gehientsuenek, hala ere, kultura-elkarte edo elkarte gastronomiko gisara definitzen dute beren burua.

Taberna eta sagardotegien ordutegien mugak zirela-eta agertu ziren Donostian lehen elkarteak XIX. mendean. Jakiak prestatzeko beharrezkoak diren baxera, tresna eta ekipamendua dituen sukalde eta ardo, sagardo edota bestelako alkoholdun edari zein freskagarriz ongi hornitutako ardandegia dira edozein elkarteren funtsa. Otorduak lagunartean disfrutatu ahal izateko espazio bat, mahai luze eta behar adinako banku edo aulki sendoak dituzte. Bazkideek bertan prestatu eta kozinatzen dituzte lagunartean dastatzeko otorduak, aurretiaz berauek erositako jaki freskoekin. Kozinatu eta zerbitzatu, mahaiak jaso eta kontuak egin, guztia bazkideen esku gelditzen da. Zenbait kasutan garbiketa egitea ere bai, nahiz eta elkarte gehientsuenetan soldatapeko garbitzaile bat egon ohi den. Elkarrenganako konfiantza du oinarri elkarteak. Otorduaren ondoren, bazkideek kontua egin eta guztien artean ordaintzen dute. Bertako antolaketaz arduratzen den batzordea asanblada bidez hautatutako bazkideek osatzen dute. Bazkideak bazkide ez diren lagunak gonbidatu ditzake elkartera eta beren portaeraren arduradun izango da. Bazkaltiarrek mahai luzeen bueltan eserita, lagunarteko giro umoretsu eta sarritan zaratatsua egon ohi da elkarteetan.

16. Txotx sagardotegian.

16. Txotx en una sidrería vasca.

estructuras sociales exclusivas del País Vasco. En ellas se han materializado innumerables tradiciones que, aunque creadas a lo largo del último siglo y medio, nadie hoy pone en cuestión.

El País Vasco cuenta en la actualidad con más de mil quinientas sociedades gastronómicas y un total de algo más de 30.000 personas asociadas. La primera sociedad, la Unión Artesana, se fundó en 1870 en la Parte Vieja donostiarra. Aunque en el contexto de la ciudad se trataba de un fenómeno moderno, obtuvo una inmediata resonancia y, al cabo de muy pocas décadas, las sociedades gastronómicas se extendieron a todo el país. Hoy día, todos los pueblos vascos tienen su sociedad gastronómica, incluso los más pequeños, donde, a falta de bares, desempeñan una función socializadora sumamente importante. Hay de todo entre las innumerables sociedades desperdigadas por los pueblos y barrios de todo el país, desde sociedades deportivas hasta sociedades gremiales. La mayoría, sin embargo, se definen a sí mismas como sociedades culturales o gastronómicas.

La creación de las sociedades gastronómicas en la Donostia/San Sebastián del siglo XIX se debió a que en aquella época hubo restricciones en los horarios de los bares y las sidrerías de la ciudad. Las sociedades se componen, por un lado, de cocinas equipadas con bajeras, utensilios y demás servicios, y, por otro lado, de bodegas bien provistas de bebidas alcohólicas —vino y sidra, fundamentalmente— y de refrescos. El comedor, imprescindible para disfrutar de la compañía, suele estar formado por varias mesas alargadas y por bancos y sillas de gran solidez. Son los socios quienes cocinan y preparan la comida, que será degustada después por todos los comensales, que son quienes se habrán encargado de comprarla. Todo en las sociedades, desde la preparación de la comida y el servicio hasta la limpieza de las mesas y la realización de las cuentas, queda en manos de los socios; también, en ciertos casos, la limpieza general del local, aunque casi siempre se contrata a alguien para que se encargue de ello. Las sociedades se basan en la confianza mutua. Tras las comidas, los socios hacen las cuentas, que pagan entre todos. Una comisión, cuyos miembros se eligen en asamblea, se encarga de la organización de la sociedad. Cada socio puede invitar a quien quiera; el socio se hace responsable de su comportamiento. Sentados todos los comensales a lo largo de una mesa, en las sociedades se percibe siempre un ambiente alegre y festivo de ruido y algarabía.

Las sociedades gastronómicas han sido el punto de partida y el elemento fundamental de numerosas dinámicas culturales e iniciativas sociales, sobre todo en el siglo XX, durante la dictadura, cuando ofrecían a la gente la oportunidad de reunirse. Un sinnúmero de iniciativas, proyectos y propuestas se han materializado en torno a una mesa, durante una comida o una cena, y no han sido pocas las redes de activistas sociales que se han tejido en su seno. En la actualidad, las lonjas alquiladas por muchas cuadrillas cumplen una función socializadora similar a la que han desempeñado tradicionalmente las sociedades.

La mayoría de las sociedades se sitúan tanto en los cascos urbanos como en los barrios de nuestros pueblos y ciudades, en los soportales o en los bajos de las viviendas. A diferencia de los restaurantes, las sociedades permiten prolongar la sobremesa. En los últimos años, además de las tradicionales comidas y cenas entre amigos y amigas, en las sociedades se vienen realizando cada vez más celebraciones familiares, como comidas o meriendas de cumpleaños e incluso comidas y cenas de Navidad, debido a que, en general, ofrecen mejores condiciones que las viviendas: cocinas profesionales y bien equipadas, más espacio que en la mayoría

Herri eta auzoetako hamaika kultura-dinamika eta gizarte-ekimenean abiapuntu eta funtsezko elementu dira elkarteak, batik bat, XX. mendean zehar, diktadurapean, jendea biltzeko abagunea eskaintzen zuten egiturak izan zirelako. Hala, hamaika ekimen, proiektu eta proposamen gorpuztu dira elkarte batean ospatutako bazkari eta afarien bueltan, bai eta ehunka ekintzaile-sare sortu ere elkarte baten abaroan. Egun, gazteentzat elkarteentzako aisialdi-bilgune funtzioa betetzen dute kuadrillek alokatutako sotoek.

Hirigune zein auzoetan, gehientsuenetan etxebizitzaren behealde eta sotoetan egon ohi dira. Jatetxeetan ez bezala, bazkaloste luzeak egiteko aukera eskaintzen dute elkarteek. Azken urte hauetan, lagunarteko otordu eta bestelako bazkari eta afariez gain, familiako ospakizunak egiteko gune bihurtu dira; urtemuga bazkari edo askari eta, gero eta sarriago, egungo etxeen tamaina ikusita, familia-ospakizun handi izan ohi diren bestelakoetarako; Gabonetako afari-bazkariak kasu. Elkarteak hainbat abantaila eskaintzen ditu: sukalde profesional bat (behar bezala hornitua), etxe barru gehienetan baino espazio zabalagoa eta bizilagunei trabarik ez egiteak dakarren lasaitasuna.

Sorreran, soilik gizonezkoek osatzen zituzten egiturak ziren elkarteak. Gizonezkoek baino ez zuten bazkide izateko eskubidea, eta emakumeak bazkaltiar moduan baino ez ziren onartuak. Zenbait elkartetan emakumeek sarbidea guztiz mugatua zuten: data seinalatu jakin batzuetan besterik ez, eta inolaz ere gaez. Berdintasun-printzipioa parekidetasunarekin bat ez datorrela azaleratzen duen funtzionamendu honek luzaroan, Euskal Herrian ere, etxe kanpoko aisialdirako aukera gizonezkoen esku egon dela gogorazten du. Erresistentziak egonagatik ere, XX. mendearen amaiera aldean sortutako elkarte berri gehientsuenek parekidetasuna funtzionamendurako printzipio gisa ezarri zuten eta gizonei eta emakumeei bazkide izateko eskubidea aitortu zitzaizen. Honela, mugimendu feministak herrietan zein maila instituzionalean parekidetasunaren alde egindako borroka izan du islarik elkarteentzako bilakaeran. Aldaketa nabarmenak gertatu dira eta oraindik ere salbuespenak dauden arren, emakumeei zabalduz joan zaie bazkideetza.

de las viviendas, y la tranquilidad de saber que no se está molestando al vecindario.

En su origen, las sociedades estaban formadas solo por hombres. Solo ellos podían asociarse, y las mujeres eran admitidas en calidad de meras comensales. En algunos locales, su admisión estaba limitada a unos pocos días señalados, y en ningún caso asistir de noche. Esta forma de funcionamiento, muestra de la clara disonancia entre la paridad y el principio de igualdad, nos advierte de que, también en el País Vasco, el ocio estuvo durante mucho tiempo reservado a los hombres. A pesar de las resistencias, a finales del siglo XX por fin se consiguió que, en aplicación del principio de paridad, la mayoría de las sociedades reconociesen a las mujeres su derecho a ser socias, en lo que sin duda influyó la lucha popular e institucional del movimiento feminista a favor de la igualdad. Desde entonces, y a pesar de alguna que otra excepción, la situación de las sociedades con respecto a las mujeres ha cambiado radicalmente.

Festa-egutegi zabal eta oparoa



Festa-errepertorio bereziki aberatsa du Euskal Herriak. Urte osoan barreiatu-rik ospakizun-zerrenda luzeak osatzen du festa-egutegi bizi eta oparoa. Historikoki, festak elizako ospakizun bati edo herri bati lotuak egin dira gehientsuenetan eta, neurri batean, lurralde-izaera jakin bat marrazten eta azaleratzen lagundu dute. Iraganean festa kasik guztiek izaera erlijiosoa zuten. Festek, beren erara, behar komunitario bat adierazten dute eta Euskal Herrian hain presente dagoen soziabilitatearen sinboloetako bat dira. Soziabilitate horrek belaunaldien arteko lotura eta komunitateko kideen integrazioa ahalbidetzen du oraindik ere. Gazte zein nagusi, gizarteko atal guztiek parte hartu dute bereziki estimatuak diren festa eta ospakizun hauetan, sarritan ez soilik gozamen hutserako, baizik eta errotik festaren edo ospakizunaren antolaketan ere bai.

Azken berrogei urteetan, festen izaera asko aldatu da. Iraganean, herrietako festak santu baten gurtzari lotuak zeudenez, meza, prozesio eta kutsu erlijiosoko bestelako ekintzak ageri ziren festa-egitarauan. Kutsu hori festen izenean mantentzen bada ere, erreferentzia erlijiosoa desagertzen ari da edo pisua galdu du egungo gizarte sekularizatuan. Horrekin batera inongo izaera erlijiosorik gabeko festa ugari eratu dira; auzune berrietan, adibidez. Bestelako gaien inguruan ardaztu diren festak agertu dira, hala nola euskarari lotutakoak non aldarrikapenak egiten duen ospakizunarekin. Urterik urte egutegia egun seinalatuz jantzia ageri zaigu.

Gizarte tradizionala delakoaz ari garenean, festa eta ospakizunak berehalakoan datoz burura. Tuterako Bolantina, Lazkaoko Astotxo, Gernikako marijesiak, Zuberoako pastoralak... Horietako asko Erdi Aroaz geroztik daude dokumentatuta, nahiz eta akaso jatorriz zaharragoak diren. Inauteriak daude festa horien artean. Jatorriz paganoak, kristautasunaren eraginpean

17. Zuberoako Maskarada, buhameak.

18. Zalduondoko inauteria.

Un amplio y variado calendario de fiestas

El País Vasco cuenta con un repertorio festivo especialmente rico, formado por un calendario de fiestas y celebraciones que se prolonga durante todo el año. Nuestras fiestas han estado históricamente relacionadas con celebraciones religiosas o civiles, que han servido, en cierto modo, para definir y exponer la personalidad de cada territorio. En el pasado, casi todas las fiestas eran de carácter religioso y expresaban, cada cual a su modo, alguna necesidad comunitaria. Las fiestas son uno de los símbolos de la sociabilidad de los vascos y de las vascas, que todavía hoy sirven para que miembros de distintas generaciones estrechen lazos y se integren en la comunidad. Todo el mundo, tanto las personas jóvenes como las mayores, participa en estas celebraciones tan estimadas por todos, y a menudo no solo en su parte más lúdica, sino en su inicio mismo, es decir, en su organización.

En los últimos cuarenta años, las fiestas se han transformado por completo. Antes, se organizaban para rendir culto a los santos, y el programa festivo incluía siempre la celebración de la misa, una procesión y otros ritos religiosos. A pesar de que los nombres de la mayoría de ellas delatan su pasado, las referencias religiosas han desaparecido casi por completo o están perdiendo su peso en la actual sociedad secularizada. Junto a ello, cabe notar que en los últimos tiempos se vienen creando —en los barrios de reciente creación, por ejemplo— numerosas fiestas que carecen de toda personalidad religiosa y que giran en torno a temas como el euskera, cuya defensa y reivindicación se desarrolla siempre en un ambiente festivo. Así pues, nuestro calendario de fiestas aparece cada año repleto de días señalados.

Cada vez que hablamos de la sociedad tradicional, es inevitable que nos vengamos a la cabeza algunas de las muchas fiestas y celebraciones del



heldu dira guregana. Euskal Herriko geografia zabalean probintzia guztietan agertzen zaizkigu inauterietako ospakizunak, batzuetan pertsonaia jakin batzuen inguruan ardatzuta, besteetan xumeagoak. Neguko festekin gerta ohi den moduan, esanahi berezia dute herri-mailan zeren komunitatea trinkotzeko abaguneak baitira. Gabon-garaia amaitu berritan, zenbaitek Aste Santura bitartean luzatzen den festa-egutegi bizi eta koloretsua osatzen dute. Mozorroak, musika, dantza eta jan-edanik ez da falta. Desfile, antzezpen, tokian tokiko dantza eta bestelako errituek osatu ohi dute inauterietako alderdi ezagunena. Herri askotan eske-errondak, puska-biltze izenez ere ezagutzen direnak, egiten dira. Hala, aipatzekoak dira Zuberoako maskaradak, XIX. mendeko folkloristen deskribapenez geroztik aski ezagunak direnak. Urtero, Zuberoako herri batetako gazte jendeak bere gain hartzen du maskaradaren antolaketa. Hiru hilabetez herriz herri ibiltzen dira asteburuetan maskarada plazaratzen egun osoko emankizunean. Ikuskizun soila baino askoz gehiago da: belaunaldien arteko elkar ezagutza eta tokiko gatazkak zein tentsioak plazaratzeko eta askatzeko abagunea dira, bai eta umore eta ilusioaren pizgailua ere.

Inauteriek, historian zehar, kritika soziala eta politikoa modu adeigabe eta umoretsuan plazaratzeko aukera eskaini dute eta horrexegatik hamaika jazarpen ezagutu izan dituzte, autoritate erlijiosoen eskutik lehenik eta botere zibiletik ondoren. Hego Euskal Herriko zenbait herritan desagertzear egon ziren frankismoaren debekuaren ondorioz. Alabaina, 1970eko hamarkadatik landa, Europa osoa astindu zuen tradizioen berreskuratze- eta bilketa-lanen bidetik arnasberrituta heldu zaizkigu. Beste herri batzuetan, aldiz, goitik beherako ospakizunak asmatzeko gaitasuna izan dute, eta errotutako tradizio bilakatu dira denboraren joanean. Egun, tradizioaren dinamikotasuna ulertzeko adibide paregabea eskaintzen digute inauteriek.

XIX. mendeaz geroztik ospakizun berri mordoa agertu dira. Zaharren artean, izaera erlijiosoko ospakizunak ditugu oraindik ere; Olarizuko

19. Iturengo joaldunak Zarautzeko Euskal Jaian.

20. Erraldoiak Olarizuko erromerian.



19

país: el Volantín de Tudela, en Navarra, el Astotxo Eguna o Feria del Burro de Lazkao, en Gipuzkoa, los Merijesiak de Gernika, en Bizkaia, las pastorales de Zuberoa... Muchas de ellas están documentadas en la Edad Media, aunque su origen sea muy anterior. Los carnavales, por ejemplo, son de origen pagano, a pesar de que nosotros los hayamos recibido a través del cristianismo. Todas y cada una de las provincias vascas tienen sus propios carnavales, unos más modestos que otros, y algún que otro, muy conocido, con su propio personaje como protagonista. Los carnavales tienen una especial significación en los pueblos que los celebran, porque, como ocurre en todas las fiestas de invierno, contribuyen a forjar comunidad. Tras las fiestas de Navidad, los carnavales completan un dinámico y colorido calendario festivo que algunos prolongan hasta la Semana Santa. En ellos nunca faltan los disfraces, la música, el baile, la comida y la bebida. Su lado más conocido lo constituyen los desfiles, las representaciones y los ritos; a todo ello se añaden a menudo las rondas de cuestión, conocidas en algunos sitios como *puska-biltzeak*. Gracias a las numerosas descripciones realizadas por los folcloristas del siglo XIX, son especialmente famosas las Mascaradas de Zuberoa, cuya organización va turnándose todos los años de pueblo en pueblo. Durante tres meses, los chicos y las chicas de la zona se van de gira todos los fines de semana para ofrecer en cada pueblo lo que, más que un espectáculo, es una experiencia entre generaciones que permite aflorar conflictos y liberar tensiones en medio de un ambiente alegre y festivo.

A lo largo de la historia, los carnavales han permitido a la gente conjugar la crítica política y social con un tono desvergonzado y un ambiente de



20



21. Bajada de Celedón en las fiestas de Vitoria-Gasteiz (Araba).

erromeria, adibidez. Halaber, aisialdiari zuzen-zuzenean lotutakoak ere baditugu; esaterako, XIX. mendeko azken laurdenean udatiarren gozagarri sortutako Donostiako Aste Nagusia. Euskal identitateari gorazarre egiteko asmoz sortu ziren jite tradizional markatua zuten festa berriak ere XIX. mendean, *euskal jaiak* izenez ezagutzen ditugunak. Denboran gugandik hurbilago, aurretiaz abian jarritako joerari jarraiki, festa-egutegia eraberritu, osatu eta ikaragarri zabaldu zen XX mendean zehar. Hala, festa urbano berriak agertu dira; Baionako festak, adibidez, 1932an lehen aldiz ospatu ziren, edota frankismoaren amaieran errotik itxuraldatu zen Bilboko Aste Nagusia, bai eta hamaika herri eta hirietako auzo berrietan sortutakoak ere.

Lurraldetasunari erreferentzia egiten dioten tokiko komunitatea ardatz duten beste zenbait jai garrantzitsu sortu ziren XX. mendearen azken laurdenean bereziki: Baztandarren Biltzarra eta Aezkoako Eguna, adibidez, antzinako antolaketa administratibo zabaldua zen *bailara* oinarri dutenak eta berau osatzen duten herritarren arteko kohesioa sendotu eta harremanak saretzeko balio izan dutenak. Hauei guztiei gehitu behar zaizkie tokian tokiko ondare eta produktuen inguruan asmatu diren jai egun seinatuak. Halakoak dira, baita ere, lanbide tradizional gisa irudikatzen diren inguruan sortutakoak, izan desagertutako lanbideen oroimena transmititzea helburu dutenak –basoan moztutako enborrak ibaian lotuta garraiatzen zituen almadieroen omenez ospatzen den festa, adibidez–, nola mendiko jardueraren inguruan Euskal Herriko hainbat lekutan ospatzen diren artzain egunak; Oñati, Araia, Uharte Arakil, Amaiur eta Amurrion, esaterako. Festa hauek guztiek beren tradizio sorta propioa sortu dute.

Euskal Herriko festa guztien artean badago bat nazioartean sona handia duena. Urtero, uztailak 6arekin batera lehertzen da festa Iruñean. Sanferminek mundu osotik milaka eta milaka bisitari erakartzen ditu Iruñeko kaleetara eta bertakoek zein kanpokoek gau eta egun gozaten dute festaz. Iruñeko biztanleria boskoiztu egun ohi da festak iraun bitartean. Munduan globala bilakatu den fenomeno baten adierazlea ere bada. Izan ere, literaturaren edo

21. Zeledonen jaitsiera Gasteizeko jaietan.

humor, lo cual ha hecho que las autoridades, tanto las religiosas, primero, como las civiles, más tarde, los hayan perseguido en numerosas ocasiones. En algunos pueblos de la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra, la dictadura franquista casi logró hacerlos desaparecer, pero, tras el intento de recopilación y de recuperación de las tradiciones que sacudió a toda Europa a partir de la década de 1970, la fiesta volvió a retomarse con aires renovados. En algunos pueblos, además, han sido capaces de reinventar completamente sus fiestas de carnaval, convertidas ya en tradicionales. En la actualidad, esta celebración nos permite entender perfectamente la realidad dinámica de nuestras tradiciones.

A partir del siglo XIX, fueron surgiendo un montón de nuevas festividades. Las más antiguas y conocidas siguen siendo las religiosas, como, por ejemplo, la romería de Olarizu, en Araba. También contamos con tradiciones directamente relacionadas con el ocio, como la Semana Grande de Donostia/San Sebastián, fiesta creada en el último cuarto del siglo XIX para deleitar a los veraneantes. También en el siglo XIX, se crearon las así llamadas Fiestas Vascas, de marcado carácter tradicional, con objeto de ensalzar la identidad vasca. Más recientemente, a lo largo del siglo XX fue renovándose, completándose y extendiéndose notablemente nuestro calendario festivo. Así, se han creado nuevas fiestas urbanas, como las de Baiona, que se celebraron por primera vez en 1932, o la Semana Grande de Bilbao, que se transformó completamente tras el franquismo, y otras muchas que se han ido creando en los nuevos barrios de varios pueblos y ciudades del país.

También fueron surgiendo, especialmente en el último cuarto del siglo XX, otras muchas fiestas centradas en las comunidades locales de cada territorio, como el Baztandarren Biltzarra, la fiesta de hermandad de los pueblos que conforman el valle del Baztan o el Día del Valle de Aezkoa, ambas en Navarra, muy vinculadas a su carácter de valle, una antigua forma de organización administrativa, y que han servido y siguen sirviendo para cohesionar la comunidad y estrechar los lazos que unen a sus gentes. A todo esto hay que añadir las fiestas que han ido creándose en torno al patrimonio local y a la promoción de nuestros productos, así como las relacionadas con la transmisión de la memoria de nuestros oficios tradicionales, como la fiesta de los almadieros, que homenajea a las personas que conducían las almadías, unas embarcaciones formadas por troncos o maderos unidos entre sí, o las Artzain Egunak, como las de Oñati, en Gipuzkoa, las de Araia y Amurrio, en Araba, y las de Uharte Arakil y Amaiur, en Navarra, que se organizan en recuerdo de los pastores que trabajaban en el monte.

Entre todas nuestras fiestas, sobresalen, por su fama internacional, las de San Fermín, que se celebran en Pamplona del 6 al 14 de julio. Todos los años, los sanfermines atraen a las calles de la capital navarra a miles y miles de visitantes de todo el mundo, y todos, tanto la gente del país como los extranjeros, disfrutan día y noche de la fiesta y de la ciudad, que durante esos días quintuplica su población. Los sanfermines constituyen un fenómeno global, y de hecho lo simbolizan, en la medida en que un lugar de un país determinado es dado a conocer a través del cine y la literatura hasta el punto de hacerse famoso en todo el mundo. En el caso de los sanfermines, fue una novela escrita por Ernest Hemingway, *Fiesta* (en inglés, *The Sun Also Rises*), la que los hizo famosos. El escritor estadounidense, ganador del Premio Nobel de Literatura, llegó a Pamplona por primera vez en 1923 y, entusiasmado por el ambiente festivo de la ciudad, escribió la mencionada novela tres años más tarde.

zinemaren eraginez herrialde bateko toki jakin bat ezagutzera eman, eta nazioartean fama lortzen du. Hala gertatu zen San Fermin jaiekin Ernest Hemingway-k idatzitako *Fiesta: Eguzkia jaikitzen da* (ingelesez *The Sun Also Rises*) eleberria argitaratuz geroztik. Gerora Nobel saria irabaziko zuen idazle estatubatuarra 1923an heldu zen Iruñera lehen aldiz, eta hiriak bizi zuen festa-gogoak liluratuta idatzi zuen aipatu eleberria hiru urte beranduago.

Orduko sanferminak egun ezagutzen ditugunen aldean oso bestelakoak ziren. Zezenak presente zeuden, San Fermin santuaren egunez ospatzen zen feria baitago festaren jatorrian. Egungo festaren erdigune entzute-suenetako den entzierroak halaxe gogorarazten digu. Baina ez zen XX. mende amaierako halako masifikaziorik, ez eta zuri-gorritz jantzitako jende uholderik ere, ez eta uztailaren 15ean villabesaren entzierrorik ere. Sanferminen bilakaerak ongi erakusten duen bezala, tradizio moduan ezagutzen ditugunak eraldaketa handiak eta txikiak izan dituzte denboraren joanean.

22. Erronkariko almadieroak Eska ibaian behera.

23. Sanferminetako entzierroa Iruñean.



22



23

22. Almadieros de Roncal bajando el río Eska (Navarra).

23. Encierro de San Fermin, Pamplona (Navarra).

Los sanfermines de aquella época no tenían nada que ver con los actuales. Había corridas de toros, sí, porque en el origen de la fiesta está la feria taurina de San Fermín, tal y como atestiguan sus famosos encierros, que hoy día constituyen su parte central; pero ni había masificaciones, como ahora, ni la gente se vestía de rojo y blanco, como sí suele hacerlo hoy día, ni se celebraba el encierro de la Villabesa, como es costumbre hacer ahora cada 15 de julio. La evolución de los sanfermines muestra cómo las tradiciones sufren pequeños cambios y grandes transformaciones a lo largo del tiempo.

Ohitura zaharrak? Tradizio berriak, bizi-biziak

Euskal gastronomia munduan ezaguna bilakatu da XX. mendearen amaieraz geroztik. Michelin izarrak bata bestearen ondoan zerrendatzen dituzten goi-mailako punta-puntako jatetxeak daude. Horiez gain, sukaldaritzaren tradizionaltasuna jarraitzen duten ostalduak eta sagardotegiak, bodega zein txakolindegiek bertatik bertara ekoiztutako eta tentuz eta mimoz kositutako jakien eskaintza oparoz hartzen dituzte bezeroak. Bada, baina, guztien gainera zabaldu den gastronomia-fenomeno bat: pintxoak. Abiapuntua gerraosteko Donostian izan bazuen ere, egun Euskal Herri osora zabaldu den fenomenoa dugu, bai eta Euskal Herriaren kanpora ere; esaterako, Espainiar estatuko hiri handietara eta euskal jatetxeetako eskaintza berezitu gisara, Estatu Batuetara eta Kanadara ere bai, besteak beste.

Gerraostean taberna giroko txikiteoaren testuinguruan sortu zen lehen pintxo *gilda* izan zen. Tabernaz taberna egunero zebiltzan gizon kuadrillei *baxoerdi* eta *baxoerdi* artean mokadu bat eskaini asmoz, Donostiako erdialdeko arandegi batean sortu omen zen pintxo ezaguna. Osagaien kalitateak egiten du *gilda* bereziki bere soiltasunean: piperrak, gazitutako antxoak eta olibak elkarren ondoan txotx batean sartuta, guztia mokadu bat edo bitan jaten dena, olio tantekin ez zikintzeko tentuz betiere. Izenak gaztelaniazko hitz-joko batean du oinarria: berdea, gazia eta bizia, Rita Hayworth-ek zinema klasikoko harribitxia den *Gilda* filmean gorpuzten duen izen bereko pertsonaiaren gisakoa.

Hiriko beste tabernak berehala pintxo erako bestelako mokaduak eskaintzen hasi ziren, tabernako barra gainera zuzenean bezeroak eskuz jateko modukoak. Txikiteo eremutik zabaldu egin zen pintxoak jateko ohitura, emakumezkoak ere taberna giroan murgiltzen hastearekin batera. Lehenik asteburuko jardura eta, ondoren, aste osoko jardura gisa. Denboraren joanean, pintxoak sofistikatzeko joan dira, goi-mailako sukaldaritzaren erakusle bizi eta aparta bihurtzeraino. Miniaturazko sukaldaritzaren moduan ezagutzen dira baita ere. Horrekin batera, pintxoak euskal kulturaren barruan tradizio gisa pentsatu eta aurkeztu dira, denboran ongi identifikatu daitezkeen asmatutako tradizioa izan arren.

Zer jaten den baino –pintxoaren zerrenda tabernena bezain amaigabea litzake–, nola jaten den, edo, bederen orain artean, nola jan den da interesgarria. Gizonezko txikiteoaren ohitura moduan sortu zena, euskal gizartearen sozialitate-tradizio errotu bilakatu zen hamarkada gutxiaren buruan. Preziantua eta zaindu beharreko zerbait moduan ikusten dira pintxoak XXI. mende hasiera honetan, jakiak mimatuz, bezeroak egunerokotasunetik ihes egiteko gozamenarako aukera ematen dute, lagunartez gozatzeko. Lagunarteko jardura moduan bizi da eta kanpotik etorritako bisitariei harrera ona egiteko modu original gisa ikaragarri zabaldu da azken hamarkadatan, bai eta arlo profesionalen ere, bertako esperientzia barrutik bizitzeko aukera moduan. Ez hain aspaldikoak izanagatik ere, jaki tradizionaltzat jotzen dira jada pintxoak.

24. Pintxo barra bat.

24. Barra de pintxos.



A partir de finales del siglo XX, la gastronomía vasca empezó a ser mundialmente conocida: por un lado, en las listas de restaurantes con estrella Michelin empezaron a figurar varios restaurantes de nuestro país; por otro lado, mucha gente siguió acercándose a los restaurantes, las sidrerías y las bodegas de Txakoli de todo el país atraída por su cocina tradicional y la variada gama de productos locales que preparaban en ellos con el máximo mimo y cuidado. Asimismo, el fenómeno gastronómico de los *pintxos* ha alcanzado gran fama. Su punto de partida se sitúa en la Donostia/San Sebastián de la posguerra, pero con el tiempo se han extendido a todo el país e incluso fuera, donde se ofrecen como parte de la carta de los muchos restaurantes vascos desperdigados por las grandes ciudades del Estado español, los Estados Unidos y Canadá, entre otros.

En el contexto del *txikiteo* de los bares de la posguerra, el primer *pintxo* o *banderilla* de cuya elaboración se tiene noticia es la famosa Gilda, creada, según parece, en un bar del centro de la ciudad para que las cuadrillas de hombres que hacían la ronda tuvieran un bocado que llevarse a la boca entre un vaso y otro de vino. Lo que, en su sobriedad, hace especial a la Gilda es la calidad de sus ingredientes: un poco de pimienta, una anchoa en salazón y unas aceitunas, que se comen ensartados en un palillo de un bocado o dos, teniendo cuidado de no derramar el aceite. El nombre del *pintxo* hace mención a la película clásica *Gilda*, protagonizada por Rita Hayworth, ya que la *banderilla* es salada, verde y un poco picante, como la actriz.

Los demás bares de la ciudad enseguida empezaron a ofrecer los nuevos *pintxos* en sus barras, de manera que la gente pudiera cogerlos con las

Tradizioak etengabe aldatzen direla erakusten du pintxoaren bilakaerak berak: 2008ko krisi ekonomikoaren ondorioei aurre egin asmoz, Gasteizen formula berezi bat proposatu zuten: *pote* edo edariarekin batera, pintxoa eskaintzea salneurri finkoan. Hala, *pintxo-potearen* sorreraren lekuko izan gara, azkar errotu eta zabaldu den jarduera, hirigune nagusietan erdigunetik auzoetara indar handiz hedatu dena.

Badira, halaber, bestelako bidea egin duten tradizioak. Egunerokotasuna eraldatzearekin batera, iraganaren lekuko moduan memoria kolektiboan errotu direnak. Horren adibide dira hainbat kozinatze modu edo plateren bueltan antolatzen diren lehiaketa eta herri-bazkariak. Asko eta askotari-koak dira; zenbaitek arrantzaleen ohiko otorduari erreferentzia egiten diote, marmitakoari adibidez. Industrializazioaren garaiaz geroztik, Bizkaiko Enkarterrietan eta bereziki Balmasedan errotu den *putxeren* tradizioa ekarri nahi dugu hona. Trena erreferentzia duen eltzekaria da *putxera*, babarrun gorri eta txerrikiz (txorizo, odolki, xingar) osatua, ikatzez zebiltzan trenek sortutako lurruna baliatuz kozinatutakoa. Valentziar herrialdeko paellarekin gerta moduan, hemen ere ontziak ematen dio izena jakiari.

Trena eta trenbideak euskal historia garaikidean berebiziko garrantzia dute, lehen-lehenik Bizkaiko meatzetako burdin-ustiapenari lotuta eta bigarrenik, burdingintza-industriaren produktu eta garraibide moduan. Estatuko FEVE enpresaren lantegiak eta tailerrak Balmasedan kokatuta zeuden. Bertatik pasatzen ziren ikatz bila Leonera bidea egiten zuten trenak. Tuperrik eta mikrouhinik ez zegoen garaian, baten bati bero jateko premiak zorrotzu zion nonbait gogo. Tradizioak agindu moduan, ezin jakin nori otu zitzaion trenaren lurruna kozinatze moduko lapikoa egokitzea. Aspaldi desagertu dira lurrunezko trenak gure paisaietatik, baina *putxerek* hor segitzen dute, urtero San Severino egunez Balmasedako plaza eltzekari usain goxoz lurruntzen.

25. *Putxeren* inguruko erakusketa Balmasedan.



manos. Cuando las mujeres empezaron a frecuentar los bares, la costumbre de comer *pintxos* se extendió más allá del ámbito del *txikiteo*, primero como algo reservado al fin de semana y luego, más tarde, como un hábito diario. Con el tiempo, los *pintxos* se han ido sofisticando y convirtiéndose en un estupendo escaparate de nuestra cocina de alto nivel. De hecho, los *pintxos* son conocidos como cocina en miniatura. El *pintxo* está considerado como parte de la cultura vasca tradicional, a pesar de que su origen como tradición inventada está perfectamente acotada en el tiempo.

Más que lo que se come —dar cuenta del surtido de *pintxos* existentes sería tan difícil como informar acerca de la relación de todos nuestros bares—, lo realmente interesante es saber cómo se come o, al menos, cómo se ha comido hasta ahora. Lo que surgió como una costumbre de las cuadrillas de *txikiteros* se convirtió, al cabo de unas pocas décadas, en una tradición que no tardó en arraigar en la sociedad vasca. Hoy día, en pleno siglo XXI, los *pintxos* están considerados como algo que hay que proteger y mimar, algo que permite a la gente escapar de la rutina y disfrutar de un rato entre amigos y amigas. En las últimas décadas, su consumo se ha extendido extraordinariamente como una forma de agasajar a los visitantes extranjeros, e incluso en el ámbito profesional, el *pintxo* se vive como un medio para disfrutar de una experiencia desde dentro. Aunque creados en un pasado no tan remoto, los *pintxos* se consideran hoy como un elemento tradicional de nuestra cocina.

La evolución del *pintxo* muestra perfectamente la manera en que pueden cambiar las tradiciones: en 2008, la necesidad de hacer frente a las consecuencias de la crisis económica hizo que, en Vitoria-Gasteiz, empezara a servirse un *pintxo* con la bebida o *pote* que el cliente iba a consumir, lo cual creó la tradición del *pintxo-pote*, que se impuso y se extendió inmediatamente de los cascos históricos al resto de los barrios de nuestras ciudades.

Existen, asimismo, tradiciones que han recorrido otros caminos, tradiciones que, a medida que se transformaban las costumbres cotidianas, se han convertido en testigos de la memoria colectiva. Son tradiciones relacionadas con otros modos de cocinar, con concursos culinarios o comidas populares. Tradiciones muy variadas, como la del *marmitako*, un plato que se servía a los *arrantzales*; o la de las *putxeras*, una tradición creada en las Encartaciones de Bizkaia —más concretamente, en Balmaseda—, y que se remonta a la época de la industrialización. Las *putxeras* eran unas ollas ferroviarias, en las que se preparaban unas alubias con carne de cerdo —chorizo, morcilla y tocino— aprovechando la combustión del carbón de los viejos trenes de vapor. Como la paella valenciana, la *putxera* recibe su nombre del recipiente en la que se cocinaba.

Desde los tiempos de la creación de las minas y de la industria del hierro de Bizkaia, el tren y el ferrocarril han tenido una enorme importancia en nuestra historia contemporánea. La empresa pública española FEVE tenía sus fábricas y talleres en Balmaseda, ciudad en la que paraban los trenes que venían de León transportando carbón. En aquella época en la que no había táperes ni hornos microondas, parece que el hambre agudizó el ingenio de alguien, aunque, como suele ocurrir con todas las tradiciones, no pueda saberse a ciencia cierta a quién se le ocurrió la idea de aprovechar el vapor del tren para cocinar utilizando un puchero. Hace mucho tiempo que los trenes de vapor desaparecieron de nuestro paisaje, pero el olor de las *putxeras* sigue aromatizando todos los años la plaza de Balmaseda durante la festividad de San Severino.

25. Exposición de *putxeras* en Balmaseda (Bizkaia).

Tradizioa, etorkizunera begiratu bat



26. Laja eta Landakanda trikitilariak 2005ean.

Kultura tradizionala delakoa edukiz, euskarriz eta formaz eraberrituta iritsi da guganaino. XIX. mendeko ikuskerak markatuta, luzaz *herri-tradizio* deiturapean jaso izan dira kultura-agerkari jakin batzuk. Izendapen horrek, idatzizko transmisioa nagusi duten bestelako formen aurrean, ahozko tradizioari erreferentzia egiten dio, izan eduki aldetik nola ezagutzaren transmisioa gauzatzen den kanalarri dagokionez. Usu, halakoak folklourekin identifikatu izan dira eta euskal kulturaren identitate-ikur moduan agertu izan dira luzaz, fenomeno hauen bilakaera zentzu batean zein bestean baldintzatuz. Garaiaren arabera hauspotu edo lausotu egin da fenomeno hauek gizartean izan duten harrera. Txistua eta txapelak erakusten dute halako identifikazio batek iraganean izan zezakeen goresmena, bai eta ondotik haiekiko lausotzea. Euskal dantza edo trikitiaren kasuan, esaterako, bilakera konplexuagoa izan dute, gorabehera eta eraldaketa handiekin. Oro har, herri-tradizioaren nozioa da berrikusi beharrekoa, egungo gizarteak zerikusi gutxi duelako iraganearekin. Ordenu soziala irizpide moral jakin batzuen baitan gorde beharraz mintzo zaizkigu behialako xaribari eta zintzarrotsak, biolentzia sinboliko zein errearen bidez, komunitateko kideen portaera eta zenbait bizi hautu –alargunen berrezkontzea, adibidez– bortizki kritikatu. Egun halakorik ez da onartzen. Tradizio moduan ezagutzen ditugun horiek etengabe eraberritzen dira, hutsalak kontsideratzen direnak baztertuz eta berriak sortuz eta asmatuz.

Tradizio gisa identifikatzen ditugunak errutinak markatutako egunerokotasunetik aparteko denbora batean gauzatu ohi dira, erritu eta formula jakinek markatutako aparteko espazio eta denbora batean non emozioak lehertu eta adierazten diren; zenbaitetan sotilki, modu xume eta intimoetan,

La tradición, una mirada hacia el futuro

26. Los trikitilaris Laja y Landakanda en 2005.

La llamada cultura tradicional ha llegado hasta nosotros renovada de forma y contenido. Bajo la influencia de las concepciones del siglo XIX, algunas manifestaciones culturales se entendieron durante mucho tiempo como tradiciones populares, pero, tanto en lo referido a los contenidos como al canal de transmisión, esa denominación hacía referencia a la oralidad y se enfrentada a las formas de transmisión escrita. A menudo, estas tradiciones se identificaron con el folclore y se tomaron como signos de la identidad cultural del País Vasco, todo lo cual condicionó en cierta manera su evolución. La recepción social de todos estos fenómenos ha sufrido grandes altibajos según la época: el grado de identificación con el *txistu* y la *txapela*, por ejemplo, muestra bien el modo en que la aceptación de que eran objeto en el pasado acabó desinflándose con el tiempo; los bailes vascos o la *trikitixa*, en cambio, han tenido una evolución más compleja y variada, más llena de cambios. En general, lo que habría que revisar es la noción misma de tradición popular, porque la sociedad actual poco tiene que ver con la del pasado. Los antiguos *charivaris* o *zintzarrots*, por ejemplo, advertían, haciendo uso de violencia real o simbólica, de la necesidad de respetar ciertas normas morales para resguardar el orden social, y criticaban duramente formas de vida o comportamientos sociales como las de las viudas o viudos que volvían a casarse, pero hoy nadie admitiría tal cosa. Las tradiciones, así pues, se renuevan constantemente, o desaparecen, si se consideran superfluas, o se crean y se inventan, si resulta necesario hacerlo.

Las que identificamos como tradiciones se forjan en un tiempo ajeno al de las rutinas cotidianas y se sitúan en un espacio en el que, por medio de ritos y fórmulas determinadas, se manifiestan nuestras emociones, a veces de manera sutil e íntima, sin grandes complejidades, y a veces bajo una enorme explosión de euforia colectiva. A pesar de la tendencia a vincularlas con fiestas y celebraciones, esa no es la única manera en que se materializan, ya que, como hemos tenido la ocasión de comprobar, los oficios, las profesiones o incluso los paisajes pueden también convertirse en tradiciones. A menudo, eso ocurre cuando un fenómeno determinado está a punto de desaparecer o su sentido ha sufrido transformaciones muy profundas.

Incluso en los casos en que pueda parecer que han cambiado poco a lo largo del tiempo, la intensidad con que se viven las tradiciones puede variar completamente de una época a otra, puesto que los intereses y los parámetros de cada momento hacen que las sociedades cambien de foco de manera constante. Hemos visto cómo nuestras tradiciones esconden siempre una realidad vasta, plural y diversa en lo que a la forma y al contenido se refiere. A ambos lados de la frontera, más allá de los estados o de cualquier otra estructura administrativa, resulta evidente que las tradiciones constituyen hoy realidades absolutamente dinámicas, capaces, a pesar de algunas problemáticas excepciones, de adaptarse a las nuevas formas de vida.

besteetan bizipen-eztanda eta euforia kolektibo moduan. Tradizioak ospakizunekin eta festekin lotzeko joera handia badago ere, hori ez da inondik inora tradizioak gorpuzten diren modu edo errealitate bakarra. Ikusi dugu nola lanbide, jarduera edo paisaia bera tradizio bihurtzeko prozesuen objektu izan daitezkeen. Sarri, galbidean edo esanahia aldaketa sakonak eragiten dituzten fenomenoekin batera gertatzen da hori.

Formalki denboran zehar aldaketa gutxi izan dituztela dirudien kasuetan ere, tradizioak bizitzeko intentsitatea zeharo desberdina izan daiteke garaiaren arabera. Orduko eta egungo gizartearen interesen eta parametroen arabera fokua aldatu egiten baita. Ikusi ahal izan dugunez, errealitate ikaragarri aberatsa uzten dute agerian, formaz eta edukiz anitza eta askotarikoa. Mugaren bi aldeetan, estatuen eta bestelako egituratze administratiboen eraginaz harago, tradizioaren dinamikotasuna eta garai eta bizimolde berrietara egokitzeko gaitasuna –batzuetan salbuespen gatazkatsuak barne– agerikoak dira.

Tradizioaren formaren eta aldaeren agertoki bizia bezain interesgarria topa dezakegu egungo euskal gizarte garaikidean. Bestelako jarduerekin gerta moduan, tradizioen eraberritzeko gaitasuna frogatzeko garai berezia bizitza egokitu da XXI. mendearen hasieran: bizimoduaren aldaketa azkar eta etengabeak, gatazka-iturri bilakatu ditu hainbatetan tradizio moduan ezagutzen ditugun horiek. Iragana eta etorkizunaren arteko zubi-lana egiten duen jarduera, praktika eta adierazpide moduan uler dezakegu tradizioa eta horrexegatik zaizkigu batzuetan kuttun eta besteetan gorrotagarri. Azken batean, munduko beste tokietan bezala, Euskal Herrian tradizioek unean uneko gizartearen balio, lehentasun eta korapiloak beste ezerk baino nabarmenkiago agerian uzten dituzte.

27. Esne Beltza, 2016.



27. Esne Beltza, 2016.

La actual sociedad vasca es el espejo en el que se reflejan las tradiciones en toda su diversidad y dinamismo. Los cambios acontecidos en los primeros años del siglo XXI han demostrado la capacidad que las tradiciones tienen para renovarse. Es más, nuestros precipitados e ininterrumpidos cambios de vida han vuelto conflictivas algunas de nuestras tradiciones, que ahora ya podemos entender como un conjunto de actividades, prácticas y manifestaciones que ejercen de puente entre el pasado y el presente, por lo que a veces las amamos y a veces las odiamos. A fin de cuentas, como ocurre en otras partes del mundo, en el País Vasco las tradiciones también evidencian —y lo hacen, además, mejor que ninguna otra cosa— los valores, las preferencias y los nudos de la sociedad de cada momento.



Aitzpea Leizaola (Donostia/San Sebastián, 1971)

Antropologoa. Hizkuntzalaritza eta antropologia ikasketak burutu zituen Parisen. Paris Nanterre Unibertsitatean doktorea, Euskal Herriko Unibertsitatean irakasle agregatua da, bai eta bertako antropologia master ofizialeko zuzendaria. Oxford University-n *Basque Visiting Fellow* izan da eta ikertzaile gonbidatua nazioarteko hainbat unibertsitatetan ere. Erromako Visual Fest 2014 saria lortu zuen *Abordatzera! Dokumental etnografikoa*-rekin. Aldizkari zientifikoetan 30 artikulua inguru argitaratu ditu eta *Ankulegi* aldizkariaren sortzaile eta edizio-taldeko kide izan da. Dibulgazioan jardun ohi du, hitzaldi eta iritzi artikulua bidez.

Multi-kokatutako eta epe luzeko landa-lana burutu du Euskal Herrian, Espainian eta, berriki Turkian, komunitate sefardiaren inguruan. Identitate eraikuntza prozesuetan aditua, bere ikergai nagusiak mugak, ondarea, memoria gatazka-osteko testuinguruetan eta, oro har, euskal kultura dira.

Es antropóloga. Estudió antropología y lingüística en París y es doctora en antropología por la Universidad de París Nanterre. Es profesora agregada en la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, así como directora del Máster oficial en Antropología Social. Ha sido Visiting Fellow de la Universidad de Oxford e investigadora invitada de varias universidades. Obtuvo el premio Visual Fest 2014 de Roma por el documental *Abordatzera! Dokumental etnografikoa* («¡Al abordaje! Un documental etnográfico»). Ha publicado alrededor de 30 artículos en revistas científicas y es fundadora y miembro del equipo editorial de la revista *Ankulegi*. Participa en actividades de divulgación, sobre todo a través de conferencias y artículos de opinión. Ha realizado trabajo de campo extensivo y multisituado en el País Vasco y España, y más recientemente en Turquía, donde ha llevado a cabo una etnografía sobre la comunidad sefardita. Es especialista en procesos de construcción de la identidad, y sus principales temas de investigación son las fronteras, el patrimonio, la memoria en situaciones postconflicto y la cultura vasca en general.

KREDITUAK / CRÉDITOS

Euskal Kultura Bildumaren edizioa
Edición de la Colección Cultura Vasca
Etxepare Euskal Institutua

Testua / Texto
Aitzpea Leizaola CC BY-NC-ND

Gaztelaniazko itzulpena
Traducción castellano
Ibon Plazaola

Edizioa / Edición
Miriam Luki Albisua

Maketazioa / Maquetación
Iñigo Cerdán Matesanz

Diseinua / Diseño
Mito.eus

Azaleko argazkia / Foto de portada
Hondarribiko Alardea / Alarde de Hondarribia
(Gipuzkoa), 2018. Oarso Bidasoako Hitza

Argitalpen urtea / Año de publicación
2021

Argazkiak / Fotos

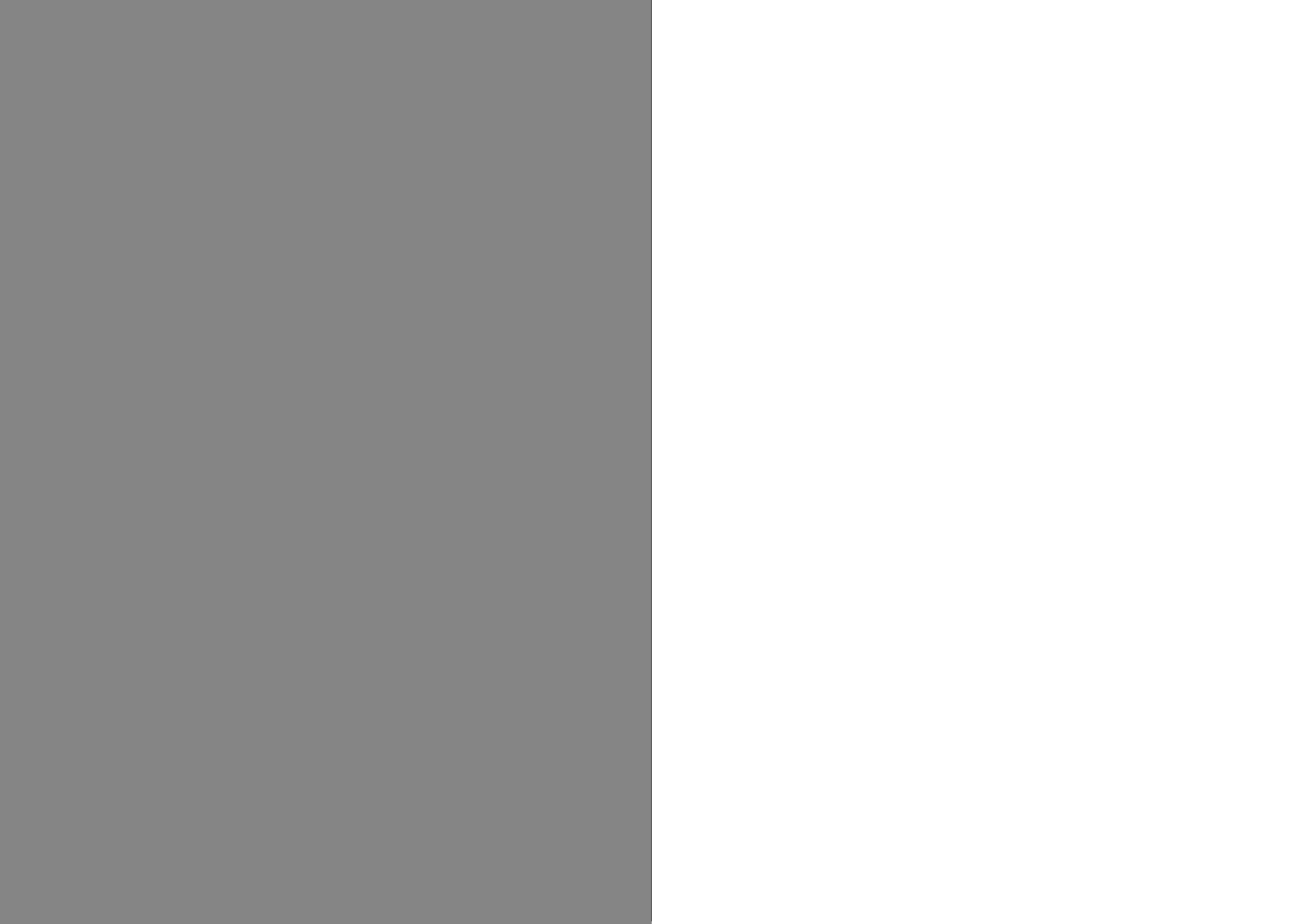
1. Iزابako Udala / Ayuntamiento de Izaba.
2. Luis Jauregiartzo – FOKU.
3. Tolin. Zarauzko Udala / Ayuntamiento de Zarautz.
4. Igartubeiti Baserri Museoa-Gipuzkoako Foru Aldundia / Museo Igartubeiti-Diputación Foral de Gipuzkoa.
5. Juan Carlos Ruiz – FOKU.
6. Asier Zaldúa.
7. Séverine Dabadie.
8. Gernika-Lumo Udala / Ayuntamiento de Gernika-Lumo.
9. Txelu Angoitia – Gerediaga Elkarte / Asociación Gerediaga.
10. Jaizki Fontaneda – FOKU.
11. Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo del País Vasco.
12. Juan Carlos Ruiz – FOKU.
13. Albaola.
14. Sergi Colomer – Zegama-Aizkorri Mendi Maratoia / Maratón Alpino Zegama-Aizkorri.
15. Eneko Gómez Mariñelarena – AEK.
16. Mikel Arrazola. Irekia-Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco. CC BY-3.0-ES 2012.
17. Séverine Dabadie.
18. Basquetour.
19. Tolin. Zarauzko Udala / Ayuntamiento de Zarautz.
20. Quintas. Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria.
21. Basquetour.
22. Nafarroako Almadiazainen Kultur Elkarte / Asociación Cultural de Almadieros de Navarra.
23. Carlos Mediavilla Arandigoyen.
24. ondojan.com
25. Basquetour.
26. Jon Urbe – FOKU.
27. Juanan Ruiz – FOKU.
28. Arkaitz Garmendia.

Etxepare Euskal Institutua

Etxepare Euskal Institutua erakunde publiko bat da. Gure helburua nazioartean euskara, euskal kultura eta sorkuntza sustatzea eta ezagutzera ematea da, eta, horien eskutik, beste herrialdeekin eta kulturekin harreman iraunkorrak eraikitzea. Horretarako kalitatezko jarduera artistikoak sustatzen ditugu, eta sortzaile, artista nahiz kultura-sektoreetako profesionalen mugikortasuna errazten dugu, baita euskararen eta euskal kulturaren irakaskuntza ere. Halaber, nazioarteko eragile kulturalekin eta akademikoekin elkarlana bultzatzen dugu. Zeregin horietan guztietan Euskadiko kanpo ordezkariak gertuko bidelagun ditugu.

Etxepare Euskal Institutua

Etxepare Euskal Institutua es una entidad pública. Nuestro fin es promover y dar a conocer internacionalmente el euskera, la cultura y la creación vascas, y construir relaciones duraderas con otros países y culturas a través de ellas. Para ello fomentamos actividades artísticas de calidad, y apoyamos la movilidad de creadores/as, artistas y profesionales de los sectores culturales, así como la enseñanza del euskera y de la cultura vasca. Fomentamos, asimismo, la colaboración con agentes internacionales tanto en el ámbito cultural como en el académico. En todo ello trabajamos en estrecha colaboración con las delegaciones de Euskadi en el exterior.





BASQUECULTURE.EUS
THE GATEWAY
TO BASQUE CREATIVITY
AND CULTURE

BASQUE.

Europarrok kultura-ondare oparoa partekatzen dugu, mendeetan zehar izan ditugun trukeen eta migrazio-fluxuen ondorioa dena. Hala, bertako hizkuntzen eta kulturen aniztasuna, berezi egiten gaituen horri esker guztiok jorritua, Europak duen balio handienetako bat da. **BASQUE.** lurralde baten isla da (euskararen lurraldearena), historia baten isla, mundua ulertzeko modu batena, gurea. Bere sustraiez harro dagoen kultura baten adierazpidea da, ikuspegi berri bat eskaintzeko tradizioa eta abangoardia uztartzen jakin duen kultura batena. **BASQUE.** euskal kultura eta sorkuntza garaikideari begiratzeko leihoa da. Musikaren, dantzaren, antzerkiaren, zinemaren, literaturaren, artearen eta beste adierazpide batzuen bidez euskal kultura eta euskara ezagutzera emateko leihoa. Eta, era berean, sormenari zabalik dagoen leku bat da, partekatzeko, zubiak eraikitzeko eta solaserako, kulturen artean elkar aditzen lagunduko diguten elkarrizketa berriei bide emateko.

Los europeos compartimos una rica herencia cultural como resultado de siglos de intercambio y flujos migratorios. La diversidad lingüística y cultural es uno de los principales valores de Europa a la que todas y todos contribuimos desde nuestra singularidad. **BASQUE.** es el reflejo de un país (la tierra del euskera), de una historia, de una manera de entender el mundo, la nuestra. La expresión de una cultura orgullosa de sus raíces que ha sabido abrazar tradición y vanguardia para ofrecer una nueva mirada. **BASQUE.** es una ventana desde la que asomarse y descubrir la cultura y la creación contemporánea vasca a través de la música, la danza, el teatro, el cine, la literatura, el arte... Y su lengua, el euskera. Y, a su vez, un lugar abierto a la creatividad desde el que compartir, tender puentes y generar nuevas conversaciones que contribuyan al diálogo entre culturas.

EUSKADI
BASQUE COUNTRY



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA